



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ (ШКОЛА)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы

(подпись)

М.В. Китаев

(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Директор Департамента
морской техники и транспорта

(подпись)

М.В. Китаев

(И.О. Фамилия)

«18» января 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Профессионально-ориентированный перевод»

*Направление 26.04.02 Кораблестроение, океанотехника и системотехника
объектов морской инфраструктуры*

Магистерская программа «Кораблестроение и океанотехника»

Форма подготовки очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 26.04.02 Кораблестроение, океанотехника и системотехника объектов морской инфраструктуры, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17 августа 2020 г. № 1012.

Рабочая программа обсуждена на заседании Департамента морской техники и транспорта Политехнического института (Школы) ДВФУ протокол № 4 от «18» января 2023 г.

Директор департамента Китаев М.В.

Составитель Лебедева Т.В.

Владивосток
2023

1. *Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента МТиТ и утверждена на заседании Департамента МТиТ, протокол от «__» _____ 202__г. №*
2. *Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента МТиТ и утверждена на заседании Департамента МТиТ, протокол от «__» _____ 202__г. №*
3. *Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента МТиТ и утверждена на заседании Департамента МТиТ, протокол от «__» _____ 202__г. №*
4. *Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента МТиТ и утверждена на заседании Департамента МТиТ, протокол от «__» _____ 202__г. №*
5. *Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента МТиТ и утверждена на заседании Департамента МТиТ, протокол от «__» _____ 202__г. №*

Общая трудоемкость дисциплины составляет 144 часа (4 зачетных единицы). Является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений Б1.В.01. Учебным планом предусмотрены практические занятия (72 часа, в том числе 72 часов в интерактивной форме) и самостоятельной работы (72 часа). Дисциплина реализуется на 1 курсе в 1-ом и 2-ом семестре. Форма контроля по дисциплине – зачет (1 и 2 семестре).

Цель - формирование у студентов уровня коммуникативной компетенции, обеспечивающего использование иностранного языка в практических целях в рамках обще-коммуникативной и профессионально-направленной деятельности. Освоение методов формирования и развития способности и готовности к коммуникации в устной и письменной формах на английском языке для решения задач профессиональной деятельности.

Задачи:

1. Формирование иноязычного терминологического аппарата магистрантов (академическая и профессиональная среда).
2. Развитие умений работы с аутентичными профессионально-ориентированными текстами.
3. Развитие умений устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения.
4. Формирование у магистрантов представления о коммуникативном поведении в различных ситуациях общения;
5. Формирование у обучающихся системы понятий и реалий, связанных с использованием иностранного языка в профессиональной деятельности.
6. Формирование и развитие способности толерантно воспринимать социальные, этнические и культурные различия.

Для успешного изучения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- готовность изучать научно-техническую информацию, отечественный и зарубежный опыт по тематике исследования.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
Коммуникация	УК-4.1. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Создает различные типы письменных и устных текстов на русском и иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия	Знание основ создания различных типов текстов для академического и профессионального взаимодействия Умение использовать различные типы письменных и устных текстов на русском и иностранном языке Владение навыками общения с помощью различных типов письменных и устных текстов на русском и иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия
		УК-4.2. Участвует в процессах профессиональной коммуникации на русском и иностранном языке, в том числе с применением современных коммуникативных технологий	Знание основ профессиональной коммуникации на русском и иностранном языке Умение использовать современные коммуникативные технологии для профессиональной коммуникации Владение навыками общения между людьми, связанное с исполнением их профессиональных функций и удовлетворением их профессиональных интересов
		УК-4.3. Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке	Знание основ предоставления результатов исследовательской и проектной деятельности Умение участвовать в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке Владение навыками предоставления результатов исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
Проектная		ПК-4.1. Нормативные технические требования к судам, плавучим сооружениям, их составным частям	Знает нормативные технические требования к судам, плавучим сооружениям, их составным частям
		Умеет анализировать современные разработки в области цифровых технологий в судостроении, судоремонте и внедрять соответствующие разработки в различные сферы профессиональной деятельности	
		Владеет навыками организации проектно-конструкторской работы в целях изыскания новых образцов судов, плавучих сооружений, аппаратов и их составных частей в рамках рабочей группы разработки проекта	
	ПК-4. Способность к организации и выполнению конструкторских исследований в области создания новых образцов судов, плавучих сооружений, аппаратов и их составных частей в соответствии с техническим заданием	ПК-4.2. Методы и этапы проектирования, принципы построения физических и математических моделей, их применимости к конкретным процессам и элементам	Знает методы и этапы проектирования, принципы построения физических и математических моделей, их применимости в сфере проектирования и постройки объектов морской техники
	Умеет создавать физические и математические модели объектов морской техники		
	Владеет навыками построения физических и математических моделей, их применимости к конкретным процессам и элементам объектов морской техники		
	ПК-4.3. Анализировать отечественный и зарубежный опыт разработки судов, плавучих сооружений и аппаратов, и их составных частей	Знает технические регламенты, межгосударственные, национальные, отраслевые стандарты и стандарты организации	
		Умеет анализировать отечественный и зарубежный опыт разработки судов, плавучих сооружений и аппаратов, и их составных частей	
		Владеет навыками подготовки предложений по использованию отечественного и зарубежного опыта в разработке проектов судов, плавучих сооружений и аппаратов, и их составных частей	

		<p>ПК-4.4. Работать с прикладными компьютерными программами общего и специального назначения для выполнения работ по проектированию и конструированию судов, при подготовке всех видов документации, обработке, передаче и получении информации</p>	<p>Знает классификацию и назначение прикладных компьютерных программ общего и специального назначения для выполнения работ по проектированию и конструированию судов</p> <p>Умеет анализировать отечественный и зарубежный опыт работы с компьютерными программами общего и специального назначения для выполнения работ по проектированию и конструированию судов</p> <p>Владеет навыками работы с прикладными компьютерными программами общего и специального назначения для выполнения работ по проектированию и конструированию судов</p>
		<p>ПК-4.5. Организация проектно-конструкторской работы в целях изыскания новых образцов судов, плавучих сооружений, аппаратов и их составных частей в рамках рабочей группы разработки проекта</p>	<p>Знает методы организации проектно-конструкторских работы в целях изыскания новых образцов судов и их составных частей</p> <p>Умеет правильно организовать проектно-конструкторские работы в целях изыскания новых образцов судов и их составных частей</p> <p>Владеет навыками организации проектно-конструкторских работы в целях изыскания новых образцов судов и их составных частей</p>
		<p>ПК-4.6. Разработка конструкторской документации аванпроекта, эскизного и технического проектов, рабочей конструкторской документации, эксплуатационной документации</p>	<p>Знает методы и этапы проектирования, принципы построения физических и математических моделей, их применимости к конкретным процессам и элементам</p> <p>Умеет работать с прикладными компьютерными программами общего и специального назначения для выполнения работ по проектированию и конструированию судов, при подготовке всех видов документации, обработке, передаче и получении информации</p> <p>Владеет навыками разработки конструкторской документации аванпроекта, эскизного и технического проектов, рабочей конструкторской документации, эксплуатационной документации</p>

			Знает иноязычные профессиональные термины, позволяющие читать и переводить англоязычную литературу по избранной специальности и оформлять информацию в виде научной статьи
		ПК-4.7. Технический английский язык в объеме, необходимом для взаимодействия и получения информации из зарубежных источников	Умеет актуализировать имеющиеся знания, извлекать из зарубежных источников профессиональную значимость информации, адаптировать достижения зарубежной науки и техники к отечественной практике для решения задач в области судостроения
			Владет навыками профессионально-ориентированного перевода для достижения запланированного прагматического результата в профессиональной сфере

Интерактивные формы обучения включают в себя беседы, деловые игры, семинары в диалоговом режиме, групповые дискуссии. Для формирования компетенций применяются такие методы активного/интерактивного обучения как: ролевые игры, интеллект-карты, метод дискуссии, работа в малых группах для выполнения творческих заданий и др.

II. ТРУДОЁМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачётных единиц (144 академических часов). (1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Пр	Практические занятия
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

III. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Форма обучения – очная.

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Конт роль	
1	General arrangement of a ship	1							зачет
	Classification of sea-going ships				36		36		
	Ship power plants								
	How the ship is propelled Starting of the engine								
2	Auxiliary machinery	2						зачет	
	Supply systems of engine operation				36		36		
	Environmental control								
	Oral presentation								
	Итого:				72		78		

IV. СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть по учебному плану не предусмотрена.

V. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (72 час)

Содержание курса составляют иноязычные произведения речи узкопрофессионального/ научного характера. Фонетика, лексика и грамматика актуализируются одновременно с видами речевой деятельности (чтением, переводом, говорением, аудированием, письмом) на основе этих же учебных материалов.

Фонетика включает комплексную работу по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Особое внимание уделяется смыслоразличительным фонетическим средствам.

Лексический минимум должен составлять 4000-4500 лексических единиц, из них 3000-3500 единиц – лексика для развития чтения, стилистически нейтральная, научная (по широкому и узкому профилю), 1200 единиц общей и бытовой тематики для развития устной речи.

Грамматика включает грамматические темы, необходимые для чтения, перевода и редактирования: структуры простого распространенного и сложного предложения, союзное и бессоюзное подчинение, сложные синтаксические конструкции научной и деловой речи, страдательный залог, неличные формы глагола, обороты с неличными глагольными формами сослагательное наклонение, многоэлементные конструкции и др.

Грамматический минимум для развития устной речи включает: порядок слов в предложении, вопросительные предложения, косвенная речь, употребление функциональных слов (местоимения, вспомогательные глаголы, наречия, предлоги и союзы), фразовые глаголы, модальные глаголы, модальность и др.

Практические задачи данного курса решаются развитием и совершенствованием у обучаемых навыков и умений всех видов речевой деятельности (слушания, говорения, чтения, письма, перевода), исходя из их взаимосвязанного и взаимообусловленного функционирования в реальном научном общении.

Чтение. Для успешного обучения данному виду речевой деятельности уделяется большое внимание формированию навыка быстрого чтения. Скорость чтения имеет большое значение, от нее зависит объем прочитанного материала и глубина понимания. Чем быстрее читающий охватывает материал, тем успешнее идет осмысление текста. Критерием зрелого чтения служит темп чтения про себя: в начале курса 120-150 слов в минуту с постепенным увеличением до 250 слов в минуту к концу курса.

В связи с тем, что будущие специалисты должны владеть всеми видами зрелого чтения оригинальной литературы различных стилей и жанров узкопрофессионального/научного характера, содержание курса составляют оригинальные тексты, статьи, обзоры, рефераты, монографии, используемые для практической и самостоятельной работы.

Совершенствование умения чтения реализуется при обучении *поисковому, просмотровому, ознакомительному и изучающему* видам чтения, овладение которыми предполагает:

- 1) формирование умения понимать новые значения слов, фраз, отрывков текста, целые тексты без обращения к словарю;
- 2) приобретение навыков работы с текстом (расчленять текст на логические части, составлять план, анализировать содержание, синтезировать отдельные элементы текста, сокращать текст и т.д.);
- 3) самостоятельно формулировать вопросы и строить логически законченные ответы по содержанию;
- 4) делать выводы и обобщения на основе прочитанного материала.

Говорение и слушание. Первоочередное внимание уделяется совершенствованию навыка восприятия любого научного сообщения. При восприятии предмета научной беседы, участники становятся попеременно то слушающими, то говорящими. Понимание монологической и диалогической речи профессионального/научного характера развивается у магистрантов при пассивном и активном аудировании, как на базе магнитофонной записи, так и при собственном участии в той или иной ситуации общения. Говорение включает:

- воспроизведение прочитанного или услышанного;
- описание схем; характеристику событий и явлений;
- выступление на заданную тему (краткие сообщения, выступление с рефератом или докладом);
- понимание высказываний профессионального/научного характера; - участие в диалоге или беседе с умением выражать определенные коммуникативные намерения (запрос-сообщение информации, уточнение- детализация, выражение

собственного оценочного мнения (одобрения- недовольства), выяснение мнения собеседника).

Критерием зрелого навыка говорения является монологическое высказывание профессионального характера в объеме не менее 15-18 фраз за 5 минут в нормальном среднем темпе речи. В тестирование диалогической устной речи оценивается степень реакции на реплики собеседника: реакция мгновенная/замедленная, а также соответствие/несоответствие теме высказывания.

Перевод. Развитие умение перевода ведется в плане обучения оформлению получаемой из иностранных источников информации, как средство овладения иностранным языком (перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский язык), а также средство контроля понимания прочитанного.

Совершенствуется письменный перевод с английского языка на русский оригинального текста по специальности с использованием словаря.

В результате овладения программой магистранты получают сведения о:

- теоретических основах профессионально-ориентированного перевода, видах перевода и основных переводческих трансформациях, предпереводческом анализе текста оригинала;
- следующих видах перевода: полный письменный перевод, реферативный, аннотированный перевод, устный перевод с листа текстов профессиональной направленности;
- основных методах лексических, грамматических и стилистических трансформациях в процессе письменного профессиональноориентированного перевода;
- пользовании словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями при решении переводческих задач.

В ходе реализации программы магистранты должны овладеть навыками адекватного письменного перевода и устного перевода с листа текстов по направлению профессиональной подготовки; навыками аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов; овладеть английским языком как

средством профессионального общения; культурой устной и письменной речи; демонстрировать способность и готовность извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке и применять ее в различных видах профессиональной деятельности.

Критерием сформированности навыка перевода является

1. Письменный перевод со словарем оригинального текста по направлению и профилю подготовки на русский язык объемом 2000-2500 печатных знаков. Время выполнения работы 45 минут. Форма проверки – чтение части текста вслух и проверка подготовленного письменного перевода.

2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1200-1500 печатных знаков. Время выполнения работы - 3-5 минут.

Форма проверки – передача извлеченной информации на английском языке.

Письмо. Умение писать включает: составление плана к прочитанному, изложение содержания в письменном виде, написание тезисов, отзывов, рецензий статей, деловых писем.

СТРУКТУРА ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Тема 1: General arrangement of a ship (6 часов, из них 4 часа интерактивных)

Грамматика: Выделение структуры предложения на основе анализа элементов.

- порядок слов в английском предложении (группа подлежащего, группа сказуемого, группа прямого и косвенного дополнения и обстоятельства):

- средства выражения логической связи и последовательности в тексте.

Чтение: The history of Shipbuilding. The main parts of a ship.

Говорение, аудирование: The description of the first ships.

Письмо: Перевод текста

Тема 2: Classification of sea-going ships (6 часов, из них 4 часа интерактивных)

Грамматика: Выделение структуры предложения на основе анализа его элементов.

- порядок слов в английском предложении (группа подлежащего, группа сказуемого, группа прямого и косвенного дополнения и обстоятельства):

- средства выражения логической связи и последовательности в тексте.

Чтение: What is a modern Ship? Types of ships.

Говорение, аудирование: Super liners . Письмо: Перевод текста.

Тема 3: Ship power plants (6 часов. Из них 4 часа интерактивных)

Грамматика .Причастия и их функции. Особенности перевода Независимого причастного оборота технических текстов.

Работа над переводом терминологии.

Чтение: General classification of power plants

Говорение, аудирование: Full speed ahead.

Письмо: Перевод текста.

Тема 4: How the ship is propelled (6 часов, из них 4 часа интерактивных)

Грамматика: Особенности перевода модальных глаголов и их эквивалентов.

Чтение: Types of ship power plants. Engines and turbines.

Говорение, аудирование: The most powerful diesel engine in the world.

Письмо: Перевод текста. Написание эссе.

Тема- 5: Starting of the engine (6 часов, из них 4 часа интерактивных)

Грамматика: Анализ сложного предложения: выявление придаточного подлежащего, предикативного придаточного предложения и других видов придаточного предложения.

Союзные слова и союзы. Слова-заместители. Чтение: What is a diesel engine?

Говорение, аудирование: Russian icebreakers.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике.

Письмо Перевод текста.

Тема 6: Auxiliary machinery (6 часов, из них 4 часа интерактивных)

Грамматика: Особенности грамматической структуры английского предложения. Наличие сложных членов предложения (предикативные обороты,

наличие специфических эмфатических конструкций, конструкций с инверсией сказуемого, рамочных конструкций). Чтение: Types of valves. Types of pumps.

Говорение, аудирование: The first atomic icebreaker

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.
Дискуссия по обсуждаемой тематике.

Письмо: Составление плана к тексту

Тема 7: Supply systems of engine operation (8 часов, из них 4 часа интерактивных)

Грамматика: Особенности перевода, обусловленные расхождениями в грамматическом строе английского и русского языков. Чтение: Fuel system. Cooling system. Lubrication system.

Говорение, аудирование: The icebreaker «Ермак»

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.
Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Грамматический тест.

Тема 8: Environmental control (6 часов, из них 4 часа интерактивных)

Грамматика: Перевод синтаксических конструкций различающихся по значению или употреблению.

Чтение: Oil discharge monitoring and control systems.

Говорение, аудирование: Innovative generation tankers.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.
Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Составление плана как форма компрессии информации.

Тема 9: Oral presentation control (4 часа, из них 4 часа интерактивных)

1. Изучение принципов написания устной презентации. Рассмотрение их видов (стендовая, аудиторная, семинар).

2. Письмо: подготовка и выступление на групповом семинаре с устной презентацией.

<p>Тема 2 Classification of sea-going ships</p>	<p>УК-4.2 Участие в процессах профессиональной коммуникации на русском и иностранном языках, в т.ч. с применением современных коммуникативных технологий</p>	<p>Знает грамматический материал, обеспечивающий письменную коммуникацию делового характера без искажения смысла письменного общения.</p> <p>Умеет читать и понимать специальную литературу в соответствии с поставленной задачей, а именно: быстро находить нужную информацию по интересующему вопросу. Умеет вести деловую переписку, готовить рабочую документацию, тезисы, доклады, отчеты и др.</p> <p>Владеет навыками письменной речи в сфере бытовой и профессиональной коммуникации (частное и деловое письмо, тезисы).</p>	<p>УО-3, ПР-1, ПР-3, ПР- 9</p>
<p>Тема 3: Ship power plants</p>	<p>УК-4.3 Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке.</p>	<p>Знает методы представления результатов исследовательской деятельности на различных публичных мероприятиях. Знает и применяет высказывания в соответствии с ситуацией общения, речевой задачей и коммуникативным намерением.</p> <p>Умеет подбирать материал для дискуссии, сообщения, доклада.</p> <p>Умеет без подготовки, достаточно бегло, точно и эффективно говорить на общие и профессиональные темы.</p> <p>Владеет методами представления результатов исследовательской и</p>	<p>УО-3, ПР-1, ПР-3, ПР- 9</p>

		<p>проектной деятельности на различных публичных мероприятиях. Владеет структурой ведения деловых переговоров в профессиональной сфере на знакомые и незнакомые темы.</p>		
<p>Тема 4: How the ship is propelled</p>	<p>УК-4.1 Способность использовать/ применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера</p>	<p>Знает методику создания различных типов письменных и устных текстов на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия.</p> <p>Умеет правильно подобрать лексический эквивалент, грамматическую конструкцию для передачи значения/смысла высказывания в коммуникативных ситуациях профессионального характера и делового общения на английском языке.</p> <p>Владеет навыками оперативного перехода с русского языка на английский и наоборот, а также оперативного подбора соответствующих языковых эквивалентов или «штампов» при переводе с одного языка на другой язык.</p>	<p>УО-3, УО-4, ПР-1, ПР-3, ПР- 9</p>	

<p>Тема 5: Starting of the engine</p>	<p>УК-4.2 Участие в процессах профессиональной коммуникации на русском и иностранном языках, в т.ч. с применением современных коммуникативных технологий</p>	<p>Знает грамматический материал, обеспечивающий письменную коммуникацию делового характера без искажения смысла письменного общения.</p> <p>Умеет читать и понимать специальную литературу в соответствии с поставленной задачей, а именно: быстро находить нужную информацию по интересующему вопросу. Умеет вести деловую переписку, готовить</p>	<p>УО-3, УО-4, ПР-1, ПР-3, ПР- 9</p>	<p>Задания к теме 5</p>
--	--	--	--	-------------------------

		<p>рабочую документацию, тезисы, доклады, отчеты и др.</p> <p>Владеет навыками письменной и устной речи в сфере бытовой и профессиональной коммуникации (частное и деловое письмо, тезисы) с применением современных коммуникативных технологий.</p>		
--	--	--	--	--

<p>Тема 6: Auxiliary machinery</p>	<p>УК-4.3 Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке.</p>	<p>Знает методы представления результатов исследовательской деятельности на различных публичных мероприятиях. Знает и применяет высказывания в соответствии с ситуацией общения, речевой задачей и коммуникативным намерением.</p> <p>Умеет подбирать материал для дискуссии, сообщения, доклада.</p> <p>Умеет без подготовки, достаточно бегло, точно и эффективно говорить на общие и профессиональные темы. Владеет методами представления результатов исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях. Владеет структурой ведения деловых переговоров в профессиональной сфере на знакомые и незнакомые темы.</p>	<p>УО-3, ПР-1, ПР-3, КР- 9</p>	<p>Задание к теме 6</p> <p>Задания к теме 7</p>
---	---	--	--	---

<p>Тема 7: Supply systems of engine operation</p>	<p>УК-4.1 Способность использовать/ применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера</p>	<p>Знает методику создания различных типов письменных и устных текстов на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия.</p> <p>Умеет правильно подобрать лексический эквивалент, грамматическую конструкцию для передачи значения/смысла высказывания в коммуникативных ситуациях профессионального характера и делового общения на английском языке.</p> <p>Владеет навыками оперативного перехода с русского языка на английский и наоборот, а также оперативного подбора соответствующих языковых эквивалентов или «штампов» при переводе с одного языка на другой язык.</p>	<p>УО-3, ПР-1, ПР-3, ПР-2, ПР- 9 ПР-13</p>	
--	---	--	--	--

<p>Тема 8: Environmental control</p>	<p>УК-4.1 Способность использовать/применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера</p>	<p>Знает методику создания различных типов письменных и устных текстов на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия. Умеет правильно подобрать лексический эквивалент, грамматическую конструкцию для передачи значения/смысла высказывания в коммуникативных ситуациях профессионального характера и делового общения на английском языке. Владеет навыками оперативного перехода с русского языка на английский и наоборот, а также оперативного подбора соответствующих</p>	<p>УО-3, ПР-1, ПР-3, ПР- 9</p>	<p>Задание к теме 8</p>
---	--	--	--	-------------------------

		<p>языковых эквивалентов или «штампов» при переводе с одного языка на другой язык</p>		
--	--	---	--	--

<p>Тема 9: Oral presentation</p>	<p>УК-4.3 Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке.</p>	<p>Знает методы представления результатов исследовательской деятельности на различных публичных мероприятиях. Знает и применяет высказывания в соответствии с ситуацией общения, речевой задачей и коммуникативным намерением.</p> <p>Умеет подбирать материал для дискуссии, сообщения, доклада.</p> <p>Умеет без подготовки, достаточно бегло, точно и эффективно говорить на общие и профессиональные темы. Владеет методами представления результатов исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях. Владеет структурой ведения деловых переговоров в профессиональной сфере на знакомые и незнакомые темы.</p>	<p>УО-3, ПР-1, ПР-3, ПР- 9</p>
<p>Тема 1: General arrangement of a ship</p> <p>Тема 2: Classification of sea-going ships</p> <p>Тема 3: Ship power plants</p>	<p>ПК -5.1 Знание принципов проведения поиска и анализа научнотехнической деятельности ведущих фирм в области судостроения и судоремонта.</p>	<p>Знает принципы проведения исследования отечественного и зарубежного опыта разработки судов и плавучих конструкций.</p> <p>Умеет находить и анализировать научнотехническую деятельность ведущих фирм в области судостроения. Владеет навыками поиска и анализа отечественного и зарубежного опыта в области судостроения.</p>	<p>УО-3, УО-4, ПР-1, ПР-3, ПР- 9</p>

<p>Тема 4: How the ship is propelled Тема 5: Starting of the engine Тема 6: Auxiliary machinery</p>	<p>ПК -5.2 Умение находить и выбирать актуальную техническую информацию по интересующей компании.</p>	<p>Знает методы нахождения и отбора актуальной технической информации по интересующей компании. Умеет находить и выбирать актуальную техническую информацию по интересующей компании. Владеет навыками нахождения и отбора актуальной технической информации по интересующей компании.</p>	<p>УО-3, УО-4, ПР-1, ПР-3, ПР- 9</p> <p>УО-3, ПР-1, ПР-3, ПР- 9</p>	
<p>Тема 7: Supply systems of engine operation Тема 8: Environmental control Тема 9: Oral presentation</p>	<p>ПК -5.3 Проведение анализа информации для формирования исходных данных при разработке новых технологий в области судостроения и судоремонта.</p>	<p>Знает методы проведения анализа информации для формирования исходных данных при разработке новых технологий в области судостроения и судоремонта. Умеет проводить анализ информации для формирования исходных данных при разработке новых технологий в области судостроения и судоремонта. Владеет навыками поиска и анализа информации для формирования исходных данных при разработке новых технологий в области судостроения и судоремонта..</p>		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении.

VI. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию; характеристику заданий для самостоятельной работы обучающихся и

методические рекомендации по их выполнению; требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы; критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/ п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1.	<p>Тема 1: General arrangement of a ship Изучение общих требований к научной работе; определение видов профессионально-ориентированных текстов; разбор ошибок в письменных научных работах; написание эссе.</p>	Первый семестр	8 ч.	УО-3,
	<p>Тема 2: Classification of sea-going ships Работа с основной и дополнительной литературой, интернет источниками; выполнение лексико-грамматических упражнений; отбор информационных источников; чтение аутентичных (научных) текстов по специальности; анализ и интерпретация полученной информации, извлечение необходимых данных; обзор научной литературы по теме исследования; подготовка к контрольным и проверочным работам.</p>		8 ч.	УО-4, ПР-1,
	<p>Тема 3: Ship power plants Работа с источниками; Применение шаблона при написании краткого пересказа с использованием грамматических конструкций и вокабуляра; применение различных стилей изложения;</p>		ПР-2, ПР-3,	

	сжатый пересказ статей по теме исследования.		8 ч.	ПР-9
	Тема 4: How the ship is propelled Обзор литературы по теме исследований. Отбор актуальной технической информации, её анализ и практическое использование.		8 ч.	ПР-9
	Тема 5: Starting of the engine Структурирование и подготовка к написанию научного текста. Практические рекомендации к написанию научного текста; написание научного текста; подготовка к контрольным и проверочным работам.		8 ч.	ПР-13
	Тема 6: Auxiliary machinery Работа над структурными элементами технического письма; написание краткой и развернутой аннотации		8 ч.	
2.	Тема 7: Supply systems of engine operation Структурирование и подготовка к написанию научного текста. Практические рекомендации к написанию научного текста; написание научного текста; подготовка к контрольным и проверочным работам.	Второй семестр	8 ч.	УО-3 УО-4
	Тема 8: Environmental control Работа над структурными элементами технического письма, написание краткой и развернутой аннотации.		8 ч.	ПР-1,

<p>Тема 9: Oral presentation</p> <p>Написание реферата по научной статье\монографии; создание глоссария по исследовательскому проекту; отбор лексико-синтаксических конструкций для написания введения, обзора литературы по теме, методов, результатов исследования, выводов и заключения; написание исследовательского проекта; мультимедийная презентация исследовательского проекта по специальности.</p>		<p>8 ч.</p> <p>Всего: 72 ч.</p>	<p>ПР-2, ПР-3, ПР-9 ПР-13</p>
--	--	---------------------------------	---

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов, обучающихся по направлению подготовки 26.04.02 Кораблестроение, океанотехника и системотехника объектов морской инфраструктуры. Программа магистратуры

Энергетические комплексы и оборудование морской техники.

1) Обязательная самостоятельная работа студентов под руководством преподавателя:

- выполнение заданий, предусмотренных в учебных пособиях;
- выполнение тестовых заданий, представленных в печатном и компьютерном видах;
- просмотр видеофильмов и материалов по тематике направления и др.
- подготовка и выступления с устными докладами.

2) Индивидуальная самостоятельная работа студентов под руководством преподавателя:

- выполнение работ с использованием оригинальных источников (обзоры статей по специальности).

3) Внеаудиторная форма самостоятельной работы:

- подготовка докладов,
- выполнение проектных заданий.

Методические указания к тестовым заданиям (ПР-1)

Предлагаемые тестовые задания разработаны в соответствии с Программой по дисциплине «Кораблестроение и океанотехника». Данные тесты могут использоваться:

- студентами при подготовке к зачету в форме самопроверки знаний;
- преподавателями для проверки знаний в качестве формы промежуточного контроля;
- для проверки остаточных знаний студентов, изучивших данный курс.

Тестовые задания рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступать к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать лишь один индекс (цифровое обозначение), соответствующий правильному ответу. Тесты составлены таким образом, что в каждом из них правильным является лишь один из вариантов. Выбор должен быть сделан в пользу наиболее правильного ответа.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 30-45 секунд на один вопрос.

Критерии оценки выполненных студентами тестов могут определяться автоматически, если осуществляются на электронных платформах, либо определяются (закладываются) преподавателем самостоятельно. Приняты следующие критерии оценки:

- 90% – 100% правильных ответов – «отлично»;
- 89% – 75% правильных ответов – «хорошо»;
- 74% – 61% правильных ответов – «удовлетворительно»; менее 60% правильных ответов – «неудовлетворительно».

Методические указания по подготовке к тестам и контрольным работам (ПР-2)

Для эффективного усвоения лексического материала по международной тематике и расширения словарного запаса предлагаются следующие формы работы:

- прочитать и перевести лексические единицы, а также примеры с этими лексическими единицами в изучаемом юните учебника «Marine engineering»,
- выписать в тетрадь незнакомые слова и их перевод,
- выполнить заданные преподавателем упражнения на тренировку и применение изучаемой лексики,
- выучить слова из юнита,
- после написания проверочной работы или теста выполнить работу над ошибками,
- периодически просматривать выписанные слова.

Кроме того, для расширения словарного запаса студентам рекомендуется общаться с носителями языка (например, посредством Интернет-ресурсов) или другими студентами на английском языке, анализировать и фиксировать словообразовательные модели (префиксы, суффиксы), читать и просматривать источники СМИ на английском языке.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступить к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать лишь один индекс (цифровое обозначение), соответствующий правильному ответу. Тесты составлены таким образом, что в каждом из них правильным является лишь один из вариантов. Выбор должен быть сделан в пользу наиболее правильного ответа.

Написание эссе – это вид внеаудиторной самостоятельной работы по написанию сочинения небольшого объема и свободной композиции на частную тему, трактуемую субъективно и обычно неполно.

Эссе пишется в формальном (деловом) стиле. В эссе обучающему требуется выразить свою точку зрения на заданную тему, а также привести противоположные точки зрения и объяснить, почему он с ними не согласен. Мнение должно быть четко сформулировано и подкреплено примерами или доказательствами. Объем эссе 200-250 слов (минимум 180 слов, максимум 275).

Обучающиеся должны подкрепить свое мнение примерами или доказательствами. В эссе должны активно использоваться конструкции типа «In my opinion», «I think». Необходимо использование вводных слов и конструкций типа “On the one hand, on the other hand, слов - связок (Nevertheless, Moreover, Despite). Запрещается использование сокращения, типа “I’m”, “they’re” “don’t”. Формат композиции зависит от функциональной особенности текста (повествование, описание, убеждение и т.д.). Эссе имеет строгую структуру, изменение которой приведет к снижению балла. Эссе имеет следующую структуру:

1) Introduction (вступление). Во вступлении необходимо четко сформулировать тему-проблему, указав, что существуют две противоположные точки зрения на проблему и высказать свое мнение, не используя слишком много личных конструкций. Однако, первое предложение не должно слово в слово повторять заданную тему сочинения. Рекомендуемое окончание первого абзаца: Now I would like to express my point of view on the problem of ...

2) Основная часть включает несколько абзацев, в которых приводятся аргументы, подтверждающие вашу точку зрения, подкрепленные примерами или доказательствами. Кроме того, следует привести противоположные точки зрения (1-2), и объяснить, почему вы с ними не согласны.

3) Conclusion (заключение). Необходимо сделать вывод, обратившись к заданной в 1-м параграфе теме, что существуют 2 точки зрения на проблему, а также подтвердить собственную точку зрения.

Для выражения собственного мнения используются следующие фразы:

- I think / feel / believe (that)...
- I strongly believe (that)
- In my view - The way I see it

- To my mind – As far as I can tell
- In my opinion – From my point of view
- As far as I am concerned – To my way of thinking
- I am personally convinced that...
- It seems / appears to me that ...,
- I do not agree with / that ...,
- I completely / fully agree with / that...,
- I am totally against / I strongly disapprove of /
- I completely disagree with (the idea, suggestion, statement that)...
- I fully support...,
- I am entirely in favour of...

Пример задания для написания сочинения.

Write a cause and effect essay about this statement: In our busy urban lifestyles, we have lost our sense of community. We need to return to a way of life that involves more interaction between people and more caring for each other. Discuss. Use the correct structure and linking words.

Методические указания к оформлению проектов (ПР-9) 1. Тема проекта выбирается обучающимися из предложенного списка тем проектов или формулируется самостоятельно и допускается к исследованию по согласованию с преподавателем иностранного языка.

2. Работа представляется в напечатанном виде и в электронном виде.
3. Работа должна состоять из:
 - 1) Титульного листа
 - 2) Оглавления
 - 3) Введения (постановка задачи, актуальность, цель работы и ее значение)
 - 4) Основного содержания
 - 5) Заключения
 - 6) Словаря используемых терминов

7) Списка литературы

4. Правила оформления текста проекта:

1) шрифт Times New Roman, № 14, прямой

2) красная строка – 1 см

3) межстрочный интервал – 1.5

4) выравнивание – по ширине

5) поля: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1.5 см.

5. Объем проекта жестко не регламентируется, так как зависит от темы проекта, содержания анализируемых источников и их количества.

Рекомендуемый объем работы составляет 10-15 печатных листов.

6. Страницы проекта нумеруются

7. Компьютерные презентации для докладов должны оформляться в Power Point, Word

Методические указания к разноуровневым заданиям (ПР-13)

1. Задания подбираются индивидуально к каждому аудиторному занятию.

2. Задания представляют собой анализ текста, выбор элемента и написание элемента текста (Introduction, conclusion).

3. Обсуждение особенностей ошибок в письменных научных работах.

4. Составление структурно-логической схемы статьи.

5. Обсуждение особенностей написания статей в системе SCOPUS и Web of Science.

6. Проектная работа: написание аннотации к научной статье и анализ полученных результатов.

Пример разноуровневых заданий:

1. Прочитать материалы аудиторного занятия.

2. Ознакомиться с моделью и алгоритмом.

3. Написать свой текст согласно алгоритму.

4. Отредактировать текст.

5. Оформить текст по модели.

Методические указания к подготовке докладов (УО-3)

Основным типом дискурса (жанром), которым студенты должны овладеть является доклад (устное публичное выступление). Умения диалогической речи связаны с ответом на вопросы по докладу, отстаиванием своей позиции в ходе дискуссии. Студентам необходимо научиться последовательно, логично, лексически и грамматически правильно порождать устные речевые произведения в ситуациях межкультурного профессионального общения для чего рекомендуется выучить и использовать характерные для делового/ профессионального общения речевые клише.

Устное публичное выступление требует тщательной подготовки: во-первых, глубокое изучение проблемы путем сбора, анализа, систематизации текстового материала. Далее следует этап подготовки устного доклада: структурирование устного выступления (вступление, основная часть, заключение), подбор слов и составление предложений, выбор подходящих речевых моделей. Необходимо продумать средства привлечения и поддержания внимания слушателей, коммуникативные и риторические стратегии, обеспечивающие эффективное выступление. Если доклад сопровождается презентацией, в ходе подготовки устной части ее необходимо тщательно соотносить с информацией на слайдах. Дома следует «прорепетировать» выступление вслух перед зеркалом или попросить кого-либо прослушать Ваше выступление. Желательно продумать возможные вопросы и ответы на них заранее.

Устный научный доклад должен быть оригинальной работой, имеющей научное и прикладное значение. Время для выступления – до 10 мин (4-5 стр. формата А4 14 pt через 1,5 интервала). При подготовке доклада следует учитывать адресата, продумать тему, план, композиционно-логическое оформление речи, отредактировать текст, прорепетировать выступление. В плане выбора темы предъявляются такие требования, как решение одной конкретной научной проблемы, связь с определенной теорией, наличие практических результатов.

В ходе выступления следует поддерживать визуальный контакт с аудиторией, следить за жестами, соблюдать скоростной режим.

В ходе выступления докладчик не должен отклоняться от главной темы. Наиболее важные вопросы, определяющие сущность научной работы, необходимо разъяснить аудитории максимально доходчиво. Выступающему следует придерживаться терминологии на английском языке близкой и понятной аудитории.

Содержание работы должно быть изложено короткими, четкими фразами. Нельзя превышать установленное для доклада время. Важно спровоцировать аудиторию на вопросы, подискутировать.

К презентации, сопровождающей доклад, предъявляются требования лаконичности, легкости восприятия. Она служит путеводителем к докладу.

Критерии оценки выполнения сообщения или доклада, в том числе для участия в дискуссии, круглом столе, дебатах (УО-4, УО-3).

Баллы	Содержание	Представление
100-86 «отлично» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта полностью; все идеи ясно изложены и структурированы, аргументы представлены в логической последовательности	Отсутствуют/практически отсутствуют языковые ошибки; демонстрирует свободное владение материалом; четко следует регламенту выступления
85-76 «хорошо» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта практически полностью; основные идеи изложены и структурированы, аргументы представлены в логической последовательности	Допущено незначительное количество языковых ошибок, которые не препятствуют пониманию сообщения; демонстрирует практически свободное владение материалом
75-61 «удовлетворительно» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта частично; допускает нарушение логической последовательности аргументов	Допускает языковые ошибки, которые не препятствуют общему пониманию сообщения; сообщение представлено с опорой на текст
Менее 60 «неудовлетворительно» «незачет»	Заявленная тема не раскрыта, информация не полная	Допущено большое количество языковых ошибок

Методические указания по подготовке к дискуссии, дебатам (УО-4)

Для подготовки к дебатам студентам предлагается несколько актуальных тем. Формат дебатов строго регламентирован. При подготовке и выполнении данной работы предполагается использование активной лексики урока.

Предлагается следовать следующему протоколу дебатов:

- Разделитесь на две команды: пропозиция (выступающая в пользу того или иного вопроса) и оппозиция.
- Определите какую из сторон вы будете поддерживать.
- Пропозиция начинает дебаты, формулируя свой тезис и приводя аргументы в его пользу. Высказывание длится 4-7 минут.
- Оппозиция выступает с противоположной точкой зрения по поставленному вопросу.
- Затем идет обмен мнениями между членами групп в отношении высказанных аргументов.

За ходом дебатов следят модераторы, которые контролируют время, отведенное на выступление, и сигнализируют участникам дебатов, могут ли они выдвигать свою позицию в данный момент времени или нет.

VII. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Максимец, Л.И. Английский язык для судостроителей/Л.И.Максимец - Владивосток: 2014. 142с. (80 экз.)

<https://elib.dvfu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:00841399>

2. Кинаш О.А. Marine Engineering/ О.А.Кинаш. – Владивосток: 2014.- 63с.:<https://elib.dvfu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000841387>

3. Е.П.Бочарова, Н.А.Глушко и др. In the World of Science. Учебное пособие для магистрантов, аспирантов и соискателей специальностей технического направления подготовки. Владивосток; изд-во ДВФУ -2014. 143.

[URL:https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:765086&theme=FEFU](https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:765086&theme=FEFU)

4. Агабекян И.П. Английский для инженеров/И.П.Агабекян, П.И. Коваленко. – Изд.10-е, Ростов н/Д: Феникс, 2017-317с.

[URL:https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:815374&theme=FEFU](https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:815374&theme=FEFU)

Дополнительная литература

1. Дроздова, Т.Ю., Берестова, А.И., Маилова, В.Г. English grammar: reference and practice with a separate key volume: учебное пособие с углубленным изучением английского языка в неязыковых вузах / Т.Ю. Дроздова, А.И. Берестова, В.Г. Маилова. – изд-во 10-е испр. и доп.- Санкт-Петербург: Антология. – 2015, 464с. ЭК НБ ДВФУ:<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:259168&theme=FEFU>
2. Murphy, R. English Grammar in Use: third edition / a self-study reference and practice book for intermediate students of English / R. Murphy. – Cambridge : Cambridge University press, 2010. – 393 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:341520&theme=FEFU>
3. Вичугов, В.Н., Краснова, Т.И. Английский язык для специалистов в области интернет-технологий: учебное пособие / В.Н. Вичугов, Т.И. Краснова. – IPRbooks:<http://www.iprbookshop.ru/10752.html>
4. Никольская, Т.В., Кравченко, Е.В. Учебное пособие по работе с английским текстом для аспирантов и магистрантов / Т.В. Никольская, Е.В. Кравченко. – Владивосток: изд-во Дальневост. федераль. ун-та, 2011. – 59 с. ЭК НБ ДВФУ:<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:661360&theme=FEFU>
5. Турук, И.Ф. Практикум по обучению грамматическим основам чтения специального текста. Английский язык: учебное пособие / И.Ф. Турук. – М.:изд-во Евразийского открытого института, Московского государственного университета экономики, статистики и информатики, 2006. – 49 с. ЭБС IPRbooks:<http://www.iprbookshop.ru/11221.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

1. Grammar.htm - английская грамматика на HomeEnglish.ru: <http://www.homeenglish.ru>
2. Английская грамматика на MyStudy.ru: <http://www.mystudy.ru>

3. Сайт для изучающих английский язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков: <http://study-english.info>
4. Справочник по грамматике английского языка на Study.ru: <http://www.study.ru/support/handbook>
5. Электронный словарь АБВУЯLingvo: <http://www.lingvo.ru/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Платформа электронного обучения Blackboard ДВФУ.

https://bb.dvfu.ru/webapps/blackboard/content/listContentEditable.jsp?content_id=159675_1&course_id=4959_1

Справочная литература

1. Большой Русско-Англо-Русский политехнический словарь ISBN 5864554073 © М.:2005, Издательство ЭТС Редакторы: Д. Русак, А. Осинский Под общей редакцией проф. В.В.Бутника.
2. Англо-Русский кораблестроительный словарь. М.:2005, Издательство МО Составители: П.А.Фаворов.

VIII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При освоении дисциплины необходимо учитывать следующее:

1. Усвоение материала происходит первоначально в рецептивной форме - через чтение и анализ академических текстов на занятии.
2. Далее студент обучается навыкам работы с академическими и научными текстами самостоятельно.
3. Каждый раздел начинается с рецептивных видов деятельности, причём предназначенный для усвоения материал преподносится таким образом, чтобы обеспечить формирование у студента целого ряда определённых умений и навыков. Так, например, студентам предлагается задание мозговой штурм

по определенной исторической теме, чтобы понять, как работает мышления ученого в ходе написания академического текста. В конце каждого раздела актуализируются продуктивные виды деятельности, такие, например, как обучение созданию собственных текстов и рефлексия над ними.

4. Формируются и совершенствуются навыки по созданию письменного академического текста. Совершенствуются произносительные и интонационные навыки с помощью аудиоматериалов при чтении вслух и презентациях. Знакомство с новой лексикой осуществляется в контексте академического текста, отражающего определенную ситуацию общения по изучаемым темам. Активизация грамматики происходит в рецептивных, а затем в продуктивных видах деятельности.

5. Предъявление новой лексики осуществляется в контексте академического текста, отражающего определенную ситуацию общения по изучаемым темам.

Производится насыщение словарного запаса учащихся речевыми оборотами, характерными для общения в академической среде, наиболее употребительной специальной лексикой.

6. Курс направлен, прежде всего, на формирование навыков и умений письменной английской речи, поэтому выполнение письменных заданий – обязательное условие освоения курса.

7. Учащийся обучается навыкам академического письма, а именно написанию плана исследования, краткой академической аннотации, развернутой академической аннотации, реферата проекта, обзора научной литературы, научной статьи, использованию в проекте статистических данных и иллюстраций, превенции плагиата и т.д.

8. В ходе работы с письменным академическим текстом следует одинаково внимательно относиться к содержанию и языковым средствам его выражения, как на аудиторных занятиях, так и при самостоятельной подготовке к ним. При оформлении письменных работ в правом верхнем углу указываются фамилия, имя, дата (срок выполнения), по центру страницы – название, номер

задания и заголовков текста. Если работа сдается в печатном или письменном виде, она выполняется на чистом, ровном листе белой бумаги с полями. Письменные работы в электронном виде принимаются на проверку только в редактируемых форматах. Файл называется фамилией автора и названием задания.

9. Письменные работы выполняются по алгоритму: сбор идей, план, тезис, пояснения, примеры, вывод; написание черновика, обмен черновиками и рецензирование; редактирование, чистовой вариант.

10. Все работы имеют соответствующую структуру: введение (тезис), основная часть (пояснение) и заключение (вывод). Специфика каждой части определяется жанром текста.

11. Письменные работы, требующие опоры на источники теоретического или практического материала, обязательно включают ссылки в одном из рекомендованных форматов и список источников. Таким образом, вырабатывается способность к переработке и переосмыслению учебного материала, формированию и формулированию его на английском языке в соответствии со поставленными задачами.

12. Развиваются навыки ведения научной дискуссии и презентации научного проекта. Развиваются умения самостоятельной работы.

IX. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н, Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, остров Русский, полуостров Саперный, поселок Аякс, 10, корпус С, ауд. С903. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.</p>	<p>Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью (посадочных мест – 30). Комплект мультимедийного оборудования: Экран с электроприводом 236*147 см TrimScreenLine; Проектор DLP, 3000 ANSI Lm, WXGA 1280x800, 2000:1 EW330U Mitsubishi; Подсистема специализированных креплений оборудования CORSA-2007 Tuarex; Подсистема видеокмутации: матричный коммутатор DVI DXP 44 DVI ProExtron; удлинитель DVI по витой паре DVI 201 Tx/RxExtron; Подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; акустическая система для потолочного монтажа SI 3CTLPExtron; цифровой аудиопроцессор DMP 44 LC Extron; расширение для контроллера управления IPL T CR48. Доска ученическая для письма мелом и маркером.</p>	<p>Лицензионное соглашение Open Value Subscription/Education Solutions № V5770601 от 2019-0131, Договор №011-18-ЗКЭ-В от 25.01.2019 г.:</p> <p>ПО Microsoft для лицензирования рабочих станций WinPro 10 RUS Upgrd Acdmc, OfficeProPlus 2019 RUS Acdmc, WinSvrCAL 2019 RUSAcdmc (ПО Microsoft по подписке для учебных заведений позволяющее использовать на всех компьютерах в учебных классах операционные системы Microsoft Windows 7, 8 Pro, 10 RUS, офисные пакеты Microsoft Office 7, 10, 13, 19 Plus; (Word, Excel, Access, PowerPoint), ПО Microsoft для лицензирования рабочих станций Microsoft®Imagine Standard, в том числе Windows server2016, Visual Studio Community, Windows Embedded, OneNote, SQL Server, срок действия соглашения 31.01.2019-31.01.2022 г., в течение срока действия бесплатное обновление всех программных продуктов, входящих в лицензионное соглашение</p>
	Помещения для самостоятельной работы:		

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

	<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, остров Русский, полуостров Саперный, поселок Аякс, 10, корп. А (Лит. П), Этаж 10, каб. А 1017.</p> <p>Аудитория для самостоятельной работы</p>	<p>Моноблок Lenovo C360Gi34164G500UDK – 15 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтерсканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	---	---

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационнонавигационной поддержки.



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования**

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)**

Политехнический институт

Фонд оценочных средств

**по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» Направление
подготовки**

**26.04.02 Кораблестроение, океанотехника и системотехника объектов морской
инфраструктуры**

Магистерская программа Кораблестроение и океанотехника

Форма подготовки очная

**Владивосток
2023**

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах

формирования компетенций в ходе освоения дисциплины / модуля

Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства		
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация	текущий контроль
Тема 1: General arrangement of a ship	УК-4.1 Способность использовать/применять изученные специальные термины грамматические конструкции для работы оригинальными текстами академического профессионального характера	Знает методику создания различных типов письменных и устных текстов на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия.	УО-1	Задание к зачёту	УО3, ПР1, ПР3, ПР 9
		Умеет правильно подобрать лексический эквивалент, грамматическую конструкцию для передачи значения/смысла высказывания в коммуникативных ситуациях профессионального характера и делового общения на английском языке.	УО-3 ПР-2		
		Владеет навыками оперативного перехода с русского языка на английский и наоборот, а также оперативного подбора соответствующих языковых эквивалентов или «штампов» при переводе с одного языка на другой язык.			

Тема sea- ation g ship	2	УК-4.2 Участие в процессах профессиональной коммуникации на русском и иностранном языках, в т.ч. с применением современных коммуникативных технологий	Знает грамматический материал, обеспечивающий письменную коммуникацию делового характера без искажения смысла письменного общения.	ПР-3 УО-1	Зачётное задание	УО3, ПР1, ПР3, ПР 9
			Умеет читать и понимать специальную литературу в соответствии с поставленной задачей, а именно: быстро находить нужную информацию по интересующему вопросу. Умеет вести деловую переписку, готовить рабочую документацию, тезисы, доклады, отчеты и др.	УО-4 ПР-1 УО-3		
			Владет навыками письменной речи в сфере бытовой и профессиональной коммуникации (частное и деловое письмо, тезисы).	ПР-4		
Тема plants	3: Ship	УК-4.3 Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке.	Знает методы представления результатов исследовательской деятельности на различных публичных мероприятиях Знает и применяет высказывания в соответствии с ситуацией общения, речевой задачей и	ПР-6 УО-1 КР-1		УО3, ПР1, ПР3, ПР 9

		коммуникативным намерением.			
		Умеет подбирать материал для дискуссии, сообщения, доклада.	УО-1 ПР-5		

		Умеет без подготовки, достаточно бегло, точно и эффективно говорить на общие и профессиональные темы.			
		Владеет методами представления результатов исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях. Владеет структурой ведения деловых переговоров в профессиональной сфере на знакомые и незнакомые темы.			

Тема 4: How the ship is propelled	УК-4.1 Способность использовать/применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера	Знает методику создания различных типов письменных и устных текстов на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия.	УО-3 ПР-7	Зачётное задание	УО3, УО4, ПР1, ПР3, ПР 9
		Умеет правильно подобрать лексический эквивалент, грамматическую конструкцию для передачи значения/смысла высказывания в коммуникативных ситуациях профессионального характера и делового общения на английском языке.	УО-4 КР-4		
		Владеет навыками оперативного перехода с русского языка на			

		английский и наоборот, а также оперативного подбора соответствующих языковых эквивалентов или «штампов» при переводе с одного языка на другой язык.			
Тема 5: Starting of the engine	УК-4.2 Участие в процессах профессиональной коммуникации на русском и иностранном языках, в т.ч. с применением современных	Знает грамматический материал, обеспечивающий письменную коммуникацию делового характера без искажения смысла письменного общения.	ПР-8 УО-1 УО-3		УО3, УО4, ПР1, ПР3, ПР 9

	коммуникативных технологий	<p>Умеет читать и понимать специальную литературу в соответствии с поставленной задачей, а именно: быстро находить нужную информацию по интересующему вопросу.</p> <p>Умеет вести деловую переписку, готовить рабочую документацию, тезисы, доклады, отчеты и др.</p>			
		<p>Владеет навыками письменной и устной речи в сфере бытовой и профессиональной коммуникации (частное и деловое письмо, тезисы) с применением современных коммуникативных технологий.</p>			
Тема 6: Auxiliary machinery	УК-4.3 Представляет результаты исследовательской и проектной	Знает методы представления результатов исследовательской деятельности на	УО-1 ПР-8	Зачётное задание	УО3, ПР1, ПР3, ПР 9

	<p>деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях иностранном языке</p>	<p>на различных публичных мероприятиях Знает и применяет высказывания в соответствии с ситуацией общения, речевой задачей и коммуникативным намерением.</p>			
--	--	---	--	--	--

		<p>Умеет подбирать материал для дискуссии, сообщения, доклада.</p> <p>Умеет без подготовки, достаточно бегло, точно и эффективно говорить на общие и профессиональные темы.</p>			
		<p>Владеет методами представления результатов исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях.</p> <p>Владеет структурой ведения деловых переговоров в профессиональной сфере на знакомые и незнакомые темы.</p>			
Тема 7: Supply systems of engine operation	<p>УК-4.1 Способность использовать/ применять изученные специальные термины грамматические конструкции работы оригинальными текстами академического</p>	<p>Знает методику создания различных типов письменных и устных текстов на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия.</p>	УО-1 ПР-9		УО3, ПР1, ПР3, ПР2, ПР 9 ПР13
		<p>Умеет правильно подобрать лексический эквивалент,</p>			

	<p>профессионально о характера</p>	<p>грамматическую конструкцию для передачи значения/смысла высказывания в коммуникативных ситуациях профессионально о характера и делового общения на английском языке.</p>			
		<p>Владеет навыками оперативного перехода с русского языка на английский и наоборот, а также оперативного подбора соответствующих языковых эквивалентов или «штампов» при переводе с одного языка на другой язык.</p>			

<p>8:</p> <p>Тема Environmental control</p>	<p>УК-4.1 Способность использовать/ применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессиональног о характера</p>	<p>Знает методику создания различных типов письменных и устных текстов на иностранном языке для академического и профессиональног о взаимодействия Умеет правильно подобрать лексический эквивалент, грамматическую конструкцию для передачи значения/смысла высказывания в коммуникативных ситуациях профессиональног о характера и делового общения на английском языке. Владеет навыками оперативного перехода с</p>	<p>УО-4 УО-1 ПР-10</p>		<p>УО3, ПР1, ПР3, ПР 9</p>
		<p>русского языка на английский и наоборот, а также оперативного подбора соответствующих языковых эквивалентов или «штампов» при переводе с одного языка на другой язык</p>			

Тема 9: Oral presentation	УК-4.3 Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке.	Знает методы представления результатов исследовательской деятельности на различных публичных мероприятиях. Знает и применяет высказывания в соответствии с ситуацией общения, речевой задачей и коммуникативным намерением. Умеет подбирать материал для дискуссии, сообщения, доклада. Умеет без подготовки, достаточно бегло, точно и эффективно говорить на общие и профессиональные темы. Владеет методами представления результатов исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях. Владеет структурой ведения деловых переговоров в профессиональной сфере на знакомые и незнакомые темы.	УО-4	Зачёт	УО3, ПР1, ПР3, ПР 9
---------------------------	---	---	------	-------	---------------------

Оценочные средства для текущего контроля

Для дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» используются следующие оценочные средства:

Устный опрос:

1. Презентация / сообщение (УО-3);

2. Дебаты (УО-4).

Письменные работы:

1. Эссе (ПР-3);

Устный опрос

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по какимто причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту.

Презентация / сообщение (УО-3) – продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебнопрактической, учебно-исследовательской или научной темы.

Примерная тема презентации / сообщения:

1. Make a PowerPoint Presentation about Environmental pollution.

2. Describe a photo/picture of sea pollution. You should say

- When/where it was
- Means of treatment of pollution.
- How ships spoil sea ecology

Don't forget to use Past Simple/Past Continuous, time sequencers and connectors.

Критерии оценки выполнения задания «сообщение»:

Баллы	Содержание	Представление
100-86 «отлично» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта полностью; все идеи ясно изложены и структурированы, аргументы представлены в логической последовательности	Отсутствуют/практически отсутствуют языковые ошибки; демонстрирует свободное владение материалом; четко следует регламенту выступления

85-76 «хорошо» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта практически полностью; основные идеи изложены и структурированы, аргументы представлены в логической последовательности	Допущено незначительное количество языковых ошибок, которые не препятствуют пониманию сообщения; демонстрирует практически свободное владение материалом
75-61 «удовлетворительно» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта частично; допускает нарушение логической последовательности аргументов	Допускает языковые ошибки, которые не препятствуют общему пониманию сообщения; сообщение представлено с опорой на текст
Менее 60 «неудовлетворительно» / «незачет»	Заявленная тема не раскрыта, информация не полная	Допущено большое количество языковых ошибок

Критерии оценки выполнения презентации:

Оценка	50-60 баллов неудовлетворительно	61-75 баллов удовлетворительно	76-85 баллов хорошо	86-100 баллов отлично
Критерии	Содержание критериев			
Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы
Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. использовано 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов

Оформление	Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации	Широко использованы технологии (Power Point и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации
Ответы на вопросы	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений

Дебаты (УО-4) - Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Примерная тема презентации / сообщения:

Debates on the following topics:

- Education in our country and abroad
 - Globalization
 - Art and design in our life
- Критерии оценки выполнения задания*

«Дебаты»:

Баллы	Содержание	Представление
100-86 «отлично» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта полностью; все идеи ясно изложены и структурированы, аргументы представлены в логической последовательности	Отсутствуют/практически отсутствуют языковые ошибки; демонстрирует свободное владение материалом; четко следует регламенту выступления
85-76 «хорошо» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта практически полностью; основные идеи изложены и структурированы, аргументы представлены в логической последовательности	Допущено незначительное количество языковых ошибок, которые не препятствуют пониманию сообщения; демонстрирует практически свободное владение материалом

75-61 «удовлетворительно» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта частично; допускает нарушение логической последовательности аргументов	Допускает языковые ошибки, которые не препятствуют общему пониманию сообщения; сообщение представлено с опорой на текст
Менее 60 «неудовлетворительно» / «незачет»	Заявленная тема не раскрыта, информация не полная	Допущено большое количество языковых ошибок

Письменные работы

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе.

Эссе (ПР-3) – средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Примерные темы Эссе:

Write an essay about the following topic.

My future professional path.

Критерии оценки Эссе:

Оценка	Требования
100-86 баллов «отлично»	студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

85-76 баллов «хорошо»	знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
75-61 балл «удовлетворительно»	фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определено и последовательно изложить ответ.
60-0 баллов «неудовлетворительно»	незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
УК-4.1 Способность использовать изученные лексические единицы в ситуациях повседневного, бытового,	Знает основные лексические единицы	Полное отсутствие знаний в области основных лексических единиц	Присутствуют приемлемые знания в области основных лексических единиц	Присутствуют достаточные знания в области основных лексических единиц	Присутствуют отличные знания в области основных лексических единиц

социальнокультурного и делового общения на английском языке	Умеет использовать изученные лексические единицы	Полное отсутствие умений использования основных лексических единиц	Присутствуют приемлемые умения использования основных лексических единиц	Присутствуют достаточные умения использования основных лексических единиц	Присутствуют отличные умения использования основных лексических единиц
	Владеет навыками использования изученных лексических единиц в ситуациях повседневного, социальнокультурного и делового общения на английском языке	Полное отсутствие навыков использования основных лексических единиц	Присутствуют приемлемые навыки использования основных лексических единиц	Присутствуют достаточные навыки использования основных лексических единиц	Присутствуют отличные навыки использования основных лексических единиц
УК-4.2 Способность распознавать и употреблять	Знает основные грамматические категории и	Полное отсутствие знаний в области основных грамматических	Присутствуют приемлемые знания в области основных грамматических	Присутствуют достаточные знания в области основных грамматических	Присутствуют отличные знания в области основных грамматических

изученные грамматические категории и конструкции для осуществле	конструкц ии	категорий и конструкций	их категорий и конструкций	еских категорий и конструкц ий	еских категорий и конструкц ий
---	-----------------	----------------------------	----------------------------------	--	--

ния межкультурного общения на английском языке	Умеет распознавать изученные грамматические категории и конструкции	Полное отсутствие умений в области основных грамматических категорий и конструкций	Присутствуют приемлемые умения в области основных грамматических категорий и конструкций	Присутствуют достаточные умения в области основных грамматических категорий и конструкций	Присутствуют отличные умения в области основных грамматических категорий и конструкций
	Владеет навыками употребления изученных грамматических категорий и конструкций для осуществления межкультурного общения на английском языке	Полное отсутствие навыков использования основных грамматических категорий и конструкций	Присутствуют приемлемые навыки использования основных грамматических категорий и конструкций	Присутствуют достаточные навыки использования основных грамматических категорий и конструкций	Присутствуют отличные навыки использования основных грамматических категорий и конструкций
УК-4.3 Способность строить высказывания, применяя изученные лексикограмматические единицы в соответствии с правилами английского языка	Знает основные принципы построения высказываний	Полное отсутствие знаний в области основных принципов построения высказываний	Присутствуют приемлемые знания в области основных принципов построения высказываний	Присутствуют достаточные знания в области основных принципов построения высказываний	Присутствуют отличные знания в области основных принципов построения высказываний
	Умеет строить высказывания, применяя	Полное отсутствие умений в области основных	Присутствуют приемлемые умения в области основных	Присутствуют достаточные умения в области	Присутствуют отличные умения в области

	изученные лексикограмматические единицы	принципов построения высказываний	принципов построения высказываний	основных принципов построения высказываний	основных принципов построения высказываний
	Владеет навыками построения высказываний, применяя изученные лексикограмматические единицы в соответствии с правилами английского языка	Полное отсутствие навыков использования основных принципов построения высказываний	Присутствуют приемлемые навыки использования основных принципов построения высказываний	Присутствуют достаточные навыки использования основных принципов построения высказываний	Присутствуют отличные навыки использования основных принципов построения высказываний

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Форма отчётности по дисциплине
– зачет (2-й семестр).

Зачёт и экзамен выставляются на основании рейтинговой ведомости, которая, в свою очередь, формируются на основании прохождения студентами в течение семестров тестов на знание пройденных тем (список тестов прилагается ниже).

Приложение 1



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ) Политехнический
институт
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» Направление
подготовки**

**26.04.02 «Кораблестроение, океанотехника и системотехника объектов морской
инфраструктуры»**

Кораблестроение и океанотехника

Форма подготовки очная

Владивосток

2022

Согласно программе на самостоятельную работу отводится 45 часов
которые запланированы на выполнение домашних заданий по практике речи
грамматике в соответствии с темами практических занятий. В

самостоятельную работу входит индивидуальное чтение литературы на английском языке по теме исследования в размере 200 тысяч печатных знаков.

Самостоятельная работа необходима: для подготовки к тестированию по грамматике и профессиональной лексике английского языка; при подготовке к практическим занятиям, контрольным работам, зачету и экзамену; для углубления и конкретизации знаний, полученных в ходе аудиторных занятий.

Перечень возможных заданий по самостоятельной работе:

Индивидуальное внеаудиторное чтение;

Презентация на предложенную тему;

Подготовка реферата, доклада;

Составление глоссария по заданной теме;

Выполнение лексических и грамматических тестов и упражнений на пройденную тему.

Индивидуальное внеаудиторное чтение предполагает чтение оригинальных текстов по специальности. Студенты должны ознакомиться с содержанием текстов, с целью их полного понимания. В случае необходимости, тексты рекомендуется дать на письменный перевод с английского языка на русский. Объем текста (текстов) для самостоятельного чтения составляет 200 тысяч печатных знаков и предполагает обязательное составление глоссария терминов. При осуществлении данного вида самостоятельной работы магистрантам необходимо:

- ознакомиться с содержанием источника информации
с

коммуникативной целью, используя поисковое, изучающее, просмотрное чтение;

- составить глоссарий научных понятий по теме;
- выполнить упражнения к тексту (при их наличии);

- подготовить краткое изложение на иностранном языке прочитанного.

Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление *словаря терминов*.

При составлении глоссария студентам необходимо руководствоваться следующими общими правилами:

- отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности;
- отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные;
- отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык;
- общее количество отобранных терминов не должно быть меньше 300 единиц.

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является написание докладов, рефератов и сообщений.

Реферат представляет собой письменную работу на определенную тему. По содержанию, реферат – краткое осмысленное изложение информации по данной теме, собранной из разных источников. Это также может быть краткое изложение научной работы, результатов изучения какой-либо проблемы.

Важным требованием, предъявляемым к написанию рефератов на английском языке, является грамотность, полнота отражения и раскрытия темы, а также связанность текста. Предложения в тексте связаны общим смысловым содержанием, общей темой текста. Очень часто связность достигается благодаря различным специальным средствам. К наиболее распространенным средствам связи относятся вводные слова и выражения, повторение ключевого слова и замена его местоимениями и т.д. Реферат

должен заключать такой элемент как выводы, полученные студентами в результате работы с источниками информации.

Презентация чаще всего производится в Power Point и представляет собой публичное выступление на иностранном языке, ориентированное на ознакомление, убеждение слушателей по определенной теме-проблеме.

Магистрантам, подготавливающим презентацию, рекомендуется:

- избегать чтения написанного на экране или в конспекте;
- осуществить представление презентации дома; предусмотреть сложные для понимания фрагменты и прокомментировать их; предвидеть возможные вопросы, которые могут быть заданы в результате предъявления презентации.

Характеристика заданий для самостоятельной работы Методические рекомендации по их выполнению

Внеаудиторное чтение

Внеаудиторное чтение предполагает обязательное самостоятельное чтение аутентичной профессионально ориентированной литературы с целью поиска заданной информации, ее смысловой обработки и фиксации в виде аннотации. Это могут быть фрагменты научных монографий, статьи из периодических научных изданий (как печатных, так и Интернет-изданий). Такой вид работы контролируется преподавателям, сдается в строго отведенное время промежуточного контроля и оценивается в баллах, которые включаются в рейтинг студента.

Объем текста (текстов) для самостоятельного чтения составляет 200 тысяч печатных знаков и предполагает обязательное составление глоссария терминов. Первоисточники информации предоставляются в оригинальном виде или в виде ксерокопии с указанием выходных данных для печатных источников и печатного варианта, со ссылкой на Интернет ресурс для

материалов, взятых из Интернет-изданий. При осуществлении данного вида самостоятельной работы магистрантам необходимо:

- ознакомиться с содержанием источника информации с коммуникативной целью, используя поисковое, изучающее, просмотрное чтение;
- составить глоссарий научных понятий по теме;
- выполнить упражнения к тексту (при их наличии);
- подготовить краткое изложение на иностранном языке прочитанного.

Составление эссе

Обучение письменной речи предполагает формирование умения излагать свои мысли, чувства и мнение по поводу изучаемых тем в форме сочинения или эссе. Основная цель эссе – представить собственные мысли и идеи по заданной теме, грамотно выбирая лексические и грамматические единицы, следуя правилам построения связного письменного текста.

Необходимо обратить внимание студентов на следующее:

1. Работа должна соответствовать жанру эссе – представлять собой изложение в образной форме личных впечатлений, взглядов и представлений, подкрепленных аргументами и доводами;
2. Содержание эссе должно соответствовать заданной теме;
3. В эссе должно быть отражено следующее:
 - отправная идея, проблема во внутреннем мире автора, связанная с конкретной темой;
 - аргументированное изложение одного - двух основных тезисов;
 - вывод.

Объем эссе не должен превышать 2-х страниц печатного текста.

Перевод научной статьи

(научно-популярного и узкоспециализированного направления)

Требования к переводу: соблюдать адекватность, соответствие нормам и правилам русского языка, точность и полнота изложения, сохранение правил синтаксиса и грамматики. Следует обязательно учитывать, что в разных языках грамматические конструкции, выражающие одинаковый смысл, реализуются по-разному. Перевод должен быть правильным, не содержать орфографических, грамматических и стилистических ошибок.

Подготовка реферата, доклада.

Одной из форм самостоятельной деятельности магистранта является написание докладов и рефератов. Выполнение таких видов работ способствует формированию у магистранта навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и профессиональной подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

Реферат представляет собой письменную работу на определенную тему. По содержанию, реферат – краткое осмысленное изложение информации по данной теме, собранной из разных источников. Это также может быть краткое изложение научной работы, результатов изучения какой-либо проблемы.

Темы докладов и рефератов определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. Конкретизация темы может быть сделана обучающимся самостоятельно.

Следует акцентировать внимание магистрантов на том, что формулировка темы (названия) работы должна быть:

- ясной по форме (не содержать неудобочитаемых и фраз двойного толкования);
- содержать ключевые слова, которые репрезентируют исследовательскую работу;
- быть конкретной (не содержать неопределенных слов

«некоторые», «особые» и т.д.);

- содержать в себе действительную задачу; – быть компактной.

Выбрав тему, необходимо подобрать соответствующий информационный, статистический материал и провести его предварительный анализ. К наиболее доступным источникам литературы относятся фонды библиотеки, а также могут использоваться электронные источники информации (в том числе и Интернет).

Важным требованием, предъявляемым к написанию рефератов на английском языке, является грамотность, стилистическая адекватность, содержательность (полнота отражения и раскрытия темы).

Презентация

Презентация чаще всего производится в Power Point и представляет собой публичное выступление на иностранном языке, ориентированное на ознакомление, убеждение слушателей по определенной теме-проблеме.

Магистрантам рекомендуется при подготовке презентации:

- избегать чтения, написанного на экране или в конспекте;
- осуществить представление презентации дома;
- предусмотреть сложные для понимания фрагменты и прокомментировать их;
- предвидеть возможные вопросы, которые могут быть заданы в результате предъявления презентации.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Результаты самостоятельной работы отражаются в следующих видах работы: внеаудиторное чтение, участие в собеседовании, реферат, эссе.

Требования, предъявляемые к внеаудиторному чтению

В качестве источника должен использоваться только аутентичный текст научного содержания по профилю магистранта, автором или авторами которого являются только носители языка. Следует исключить авторство исследователей, для которых английский язык не является родным языком.

Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление **словаря терминов (глоссария)**.

При составлении глоссария магистрантам необходимо руководствоваться следующими общими правилами:

- отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности;
- отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные;
- отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык;
- общее количество отобранных терминов не должно быть меньше 100 единиц.

Структурно глоссарий, как текстовый документ, комплектуется по следующей схеме:

Титульный лист—обязательная компонента глоссария, на первой странице которой ФИО составителя, номер группы, направление специальности.

Основная часть— выписанные термины с переводом на русский язык.

Литература - исходные данные источника или источников, из которых взят материал.

Глоссарий необходимо предоставлять в виде документа в формате Microsoft Word на бумаге формата А4. Набор текста осуществляется на компьютере, в соответствии со следующими требованиями:

1. интервал межстрочный – полуторный;
2. шрифт – Times New Roman;
3. размер шрифта - 14.
4. выравнивание текста – «по ширине»;
5. поля страницы -левое – 30 мм., правое – 10 мм., верхнее и нижнее – 20 мм.;
6. нумерация страниц – по центру внизу страницы (для страниц с книжной ориентацией), сквозная, от титульного листа до последней страницы, арабскими цифрами (первой страницей считается титульный лист, на котором номер не ставиться, на следующей странице проставляется цифра «2» и т. д.).

Требования, предъявляемые к собеседованию

В процессе собеседования магистранту рекомендуется использовать изученные терминологические единицы в речи; грамматические структуры, фразы клише; вербализовывать символы, формулы, схемы и диаграммы.

Во время собеседования оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания обучающегося.

Требования к оформлению эссе

Эссе разрабатывается по тематике определенных вопросов изучаемой дисциплины при использовании учебной, учебно-методической и научной литературы. Эссе оформляется в соответствии с требованиями Правил оформления письменных работ студентами ДВФУ.

По форме эссе представляет краткое письменное сообщение, имеющее ссылки на источники литературы и ресурсы Интернет и краткий терминологический словарь, включающий основные термины и их расшифровку (толкование) по раскрываемой теме (вопросу).

Эссе представляется на проверку в электронном виде, исходя из условий:

- текстовый документ в формат MS Word;
 - объем – 2 страницы на один вопрос задания;
 - объем словаря – не менее 7-10 терминов на один вопрос задания;
 - набор текста с параметрами - шрифт 14, межстрочный интервал 1,5;
 - формат листов текстового документа - А4;
 - титульный лист (первый лист документа, без номера страницы)
- по заданной форме;
- список литературы по использованным при подготовке эссе источникам, наличие ссылок в тексте эссе на источники по списку.

Требования, предъявляемые к рефератам, докладам

Одним из требований к рефератам, докладам является их объем:

- краткое осмысленное изложение информации по данной теме, собранной из разных источников – 4, 5 страниц машинописного текста (не считая титульного листа).
- краткое изложение научной работы:
 - а) статья до 5 печатных страниц свертывается в реферат из 125-200 слов;
 - б) статья до 25 печатных страниц – в реферат из 250 и более слов;
 - в) для более крупных документов – до 1200 слов.

Если оригинальный текст свернут в реферате до 1/8 его объема при сохранении основных положений, то такой реферат может считаться удовлетворительным, нормальным по объему.

Еще одним требованием является связанность текста. Предложения в тексте связаны общим смысловым содержанием, общей темой текста. Очень часто связность достигается благодаря различным специальным средствам. К наиболее распространенным средствам относятся повторение одного и того же ключевого слова и замена его местоимениями.

Часто взаимосвязь предложений в тексте достигается с помощью наречий, местоименных наречий, которые употребляются вместо членов предложений, уточнения времени и места развития событий, о которых сообщалось в предыдущем предложении. Одним из специальных средств связности является порядок слов в предложении. Для обозначения тесной смысловой связи в тексте предложение может начинаться словом или словосочетанием из предыдущего предложения.

Реферат, доклад должны заключать такой элемент как выводы, полученные сделанные студентам в результате работы с источниками информации.

Структурно реферат или доклад, как текстовый документ, комплектуется по следующей схеме:

- титульный лист – обязательная компонента, оформляется по общепринятым требованиям (название темы, ФИО выполнившего работу, номер группы, направление специальности);
- основная часть– материалы выполнения заданий, разбивается по рубрикам, соответствующих заданиям работы, с иерархической структурой: разделы – подразделы – пункты – подпункты и т. д.
- выводы– обязательная компонента, содержит обобщающие выводы по работе (какие задачи решены, оценка результатов, что освоено при выполнении работы);
- список литературы– обязательная компонента, с новой страницы, содержит список источников, использованных при выполнении работы,

включая электронные источники (список нумерованный, в соответствии с правилами описания библиографии);

-приложения– необязательная компонента, с новой страницы, содержит дополнительные материалы к основной части работы.

Набор текста осуществляется по общим правилам оформления глоссария, эссе (см. выше).

Рефераты и доклады представляются строго в определенное графиком учебного процесса время, и их выполнение является обязательным условием для допуска к промежуточному контролю. Рекомендуется сопровождать защиту данных работ презентацией.

Требования, предъявляемые к презентации

Магистрантам, подготавливающим презентацию, рекомендуется:

- учитывать тот факт, что презентация не должна быть менее 10 слайдов;

- обязательно оформлять титульный лист со всеми исходными данными

(ФИО, номер группы, название темы);

- соблюдать дизайн и эргономические требования (сочетаемость цветов, количество текста на экране);

- предоставлять в презентации список источников (литература, интернет сайты).

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

Оценивание внеаудиторного чтения проводится по критериям:

- аннотирование текста профессионального характера;

- извлечение информации из текстов научного содержания по направлению специальности;

- перевод с английского языка на русский текстов профессионального характера.

Оценивание собеседования проводится по критериям:

- уровень оперирования грамматикой характерной для профессионального иностранного языка (в пределах программы);
- понимание информации, различие главного и второстепенного, сущности и деталей в устной речи.

Оценивание эссе, доклада, реферата проводится по критериям:

- использование данных отечественной и зарубежной литературы, источников Интернет, информации нормативно правового характера и передовой практики;
- объем и правильность изложения на английском языке извлеченной информации, адекватность реализации коммуникативного намерения, содержательность, логичность, смысловая и структурная завершенность, нормативность текста.
- отсутствие фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы.

Оценивание глоссария проводится по критериям:

- связь выбранных терминов с профессионально-деловой областью магистранта;
- качество оформления, использование правил и стандартов оформления текстовых и электронных документов;
- отсутствие фактических ошибок, связанных с выбором и переводом терминов.

КОМПЛЕКСЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

Устные темы:

1. General description of a ship
2. What is a modern ship?
6. How the ship is propelled?
7. Types of boilers.

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 3. Types of ship power plants | 8. Cooling system. |
| 4. Diesel engine | 9. Fuel oil system |
| 5. Gas and steam turbines | 10. Fuel supply and burning |

Тесты:

1. Диагностический тест. (Приложение 1)
2. Действительный залог. (Приложение 2)
3. Страдательный залог. (Приложение 3)
4. Модальные глаголы. (Приложение 4)
5. Условные предложения. (Приложение 5)
6. Неличные формы глагола. (Приложение 6)
7. Комплексный грамматический тест. (Приложение 7)
8. Комплексный лексико-грамматический тест. (Приложение 8)
9. Контрольные задания для текущего контроля No1. (Приложение 9)
10. Контрольные задания для текущего контроля No 2. (Приложение 10)
11. Контрольные задания для текущего контроля No 3. (Приложение 11)
12. Контрольные задания для текущего контроля No 4. (Приложение 12)
13. Контрольные задания для текущего контроля No 4. (Приложение 13)
14. Контрольные задания для текущего контроля No 4. (Приложение 14)
15. Контрольные задания для текущего контроля No 4. (Приложение 15)
16. Ролевая игра "Scientific Conference" (Приложение 16)

Доклады и сообщения: по направлениям и профилям подготовки научной работы магистранта **ЗАЧЕТНО-ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ МАТЕРИАЛЫ**

Задания для зачета

1. Сдача внеаудиторного чтения (устный перевод 20 страниц оригинального текста по направлению и профилю подготовки, письменный перевод 10000 печатных знаков из общего объема материала для индивидуального чтения);

2. Наличие терминологического словаря-минимума, включающего 50 терминов, составленного магистрантом по прочитанной литературе на иностранном языке (английском) по направлению и профилю подготовки.

3. Беседа с преподавателем на иностранном языке (английском) по вопросам, связанным с направлением и профилем подготовки и квалификационной выпускной работой магистранта. Вопросы для подготовки к зачету

1. What is a ship?
2. What types of ships do you know?
3. What specialized ships do you know?
4. What is a steam engine?
5. Operation of diesel engine
6. What kinds of energy power plants do you know?
7. What types of turbines do you know?
8. How the ship is propelled?
9. What is an auxiliary machinery?
10. What types of pumps do you know?
11. Where is the main engine located?
12. What is a nuclear power plant used?
13. Can you tell us what urgent problems of marine emissions are nowadays?

Задания для экзамена

1. Чтение и письменный перевод со словарем оригинального текста по направлению и профилю подготовки на русский язык. Объем 2000-2500 печатных знаков. Время выполнения работы - 45 минут. Форма проверки – чтение части текста вслух и проверка подготовленного письменного перевода.

2. Просмотровое чтение оригинального текста по направлению и профилю подготовки. Объем 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения работы: 3-5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на английском или русском языке.

Если при выполнении второго задания студент не сумел передать основное содержание текста, преподаватель может задать дополнительные вопросы по тексту.

Приложение 1

Диагностический тест I.

Fill in the blanks with the proper words.

1. Mechanical device for controlling the flow of air, gas or liquid in one direction
a) piston b) valve c) flap
2. The ships going on regular routes and time is----

- a) timber carrier b) icebreaker c) passenger liner
3. Ro-Ro ships carry ---
a) timber b) passengers c) vehicles
4. Dry cargo ships have ---- for loading and unloading the cargo
a) pumps b) derricks c) pipe lines
5. What sort of cargo does the tanker carry _____?
a) dry cargo b) liquid cargo c) loose cargo
6. The diesel engine is operated by ----
a) internal combustion of fuel b) external combustion of fuel
c) nuclear power
7. The main body of a ship is -----
a) starboard b) superstructure c) hull
- II. Replace the blanks with prepositions if necessary.**
8. He was very good _____ his hands.
a) with b) by c) in d) at
9. His younger daughter goes _____ nursery school.
a) at b) in c) to d) into
10. I am the first child in my family to attend _____ college.
a) to b) — c) at d) in
11. Today he works _____ Ford as a part-time computer programmer.
a) at b) for c) with d) in
12. In June he'll graduate _____ Yale University and then go on to 3-year-law school.
a) from b) in c) at d) with

Приложение 2

Тест

Времена. Действительный залог

1. Look at the man standing over there. ... you ... him?
a) Do ... remember c) Are ... remembering
b) Did ... remember d) Were ... remembering
2. We ... our supper an hour ago
a) finish c) have finished
b) finished d) had finished
3. I heard the news last night, but I ... it today
a) heard c) have heard
b) didn't hear d) haven't heard
4. When I had a dog, I always ... him out for a walk

- a) take c) have taken
b) took d) was taking
5. I'll come and see you before I ... for England
a) leave c) shall leave
b) will leave d) have left
6. When I ... to the radio last night, I heard a loud scream
a) listened c) was listening
b) have listened d) have been listening
7. By the end of the year he will ... more than a million miles
a) fly c) have flown
b) be flying d) have been flying
8. He ... English for three years, but he can't read even yet
a) learnt c) has been learning
b) is learning d) had been learning
9. I can't Have a car until I ... older
a) am c) shall be
b) am not d) shall not be
10. He took the money after I ... him not to do so
a) asked c) had asked
b) have asked d) Had been asked
11. What's the matter? Why ... the boy ...?
a) does...cry c) has...cried
b) did... cry d) is...crying
12. While she was cooking dinner, Ann ... the table
a) laid c) had been laying
b) had laid d) was laying
13. When did you visit her? - I ... her since September
a) didn't visit c) hadn't visited
b) haven't visited d) was not visited
14. Mary ... looking for a job in December
a) begin c) has begun
b) began d) had begun
15. I ... for you at the theatre at 7 o' clock
a) will wait c) shall be waiting
b) shall wait d) shall have waited
16. Look, a man is running after bus. He ... to catch it
a) want c) is wanting
b) wants d) was wanting

17. You won't speak English well unless you ... to England
a) go c) will go
b) goes d) won't go
18. By the end of summer he ... us to speak English
a) will teach c) will be taught
b) will be teaching d) will have taught
19. When I arrived at his house, he ... to the latest news
a) listened c) was listening
b) was listened d) has been listening
20. I ... at this picture for 5 minutes, but I can't see you in it
a) look c) have looked
b) am looking d) have been looking
21. No, he is not here. He... just...
a) is... going c) has... gone
b) was... going d) has... been going
22. I shall not move from here until he ... back.
a) get c) will get
b) gets d) won't get
23. Before you go to see them, they... the country.
a) leave c) will leave
b) shall leave d) will have left
24. Have you seen my bag? I ... it.
a) lose c) have lost
b) lost d) had lost
25. The boy ... across the bridge when his hat blew off.
a) walked c) was walking
b) has walked d) has been walking
26. I shall be able to go swimming when it ... warmer.
a) is c) will be
b) was d) will have been
27. My small brother ... all the pie before we got back.
a) ate c) had eaten
b) has eaten d) had been eaten
28. Don't disturb her, she ... at her essay.
a) work c) is working
b) works d) was working
29. ... you... anything? - I am listening hard but I can't hear anything.
a) do... hear c) is... hearing

- b) did... hear d) are... hearing
30. We... still...tea in the garden when you came.
a) have c) have had
b) had d) were having
31. Nobody ... to me since my birthday.
a) writes c) was written
b) was writing d) has written
32. If you ever ... to China, you will see some queer things there.
a) go c) will go
b) goes d) shall go
33. She ought to stop working; she has a headache because she ... too long
a) reads c) has been read
b) is reading d) has been reading
34. By next June he will ... his second novel.
a) write c) be written
b) be writing d) have written
35. I always ... a hat when it snowed.
a) wear c) wore
b) was wearing d) had worn
36. It is the third English novel he ... this year.
a) read c) had read
b) has read d) had been read
37. I don't think he will have phoned before he ...
a) arrive c) will arrive
b) arrives d) has arrived
38. I see that you ... a new hat.
a) bought c) had bought
b) have bought d) had been bought
39. We ... coffee every day when we were in France
a) drink c) have drunk
b) drank d) had drunk
40. Where are the children? They ... computer games.
a) play c) are playing
b) plays d) have been playing
41. This is the best film I have ... seen
a) still c) never
b) ever d) so far
42. This shoe ... to Mr. Brown, I think.

- a) belong c) belongs
b) is belonging d) are belonging
43. Plants die if you ... water them.
a) won't c) wouldn't
b) don't d) haven't
44. This time tomorrow they ... in the train on their way to Chicago.
a) will sit c) will be sitting
b) are sitting d) have been sitting
45. I ... hardly... speaking with a porter when the phone rang again.
a) finished c) had... finished
b) have... finished d) was... finished
46. That morning she went out after she ... somebody.
a) have phoned c) has phoned
b) had phoned d) was phoned
47. I saw the light in your window as I ... by.
a) passed c) am passing
b) have passed d) was passing
48. ... it ... raining yet?
a) did... stop c) has... stopped
b) is... stopped d) had... stopped
49. I can't find my umbrella. I think somebody ... it by mistake.
a) took c) was taking
b) takes d) has taken
50. If you ... late, I can walk with your dog.
a) will be c) is
b) shall be d) are
51. We are going to Antalya as soon as we ... taking our final exams.
a) are finish c) 'll finish
b) had finish d) finish
52. He ... rich.
a) is not c) has no
b) does not d) has not
53. My dad has not read the newspaper yet, ...?
a) isn't he c) did he
b) has he d) hasn't he
54. Where is Jane? - She ... to the shops. She'll be back soon.
a) went c) has been

b) has gone d) had gone

55. Your sister used to visit your parents quite often, ...?

a) didn't she c) doesn't she

Тест

Времена. Страдательный залог.

1. Diesel engine ...in two weeks.
a) was built c) is built
b) will be built d) will build
2. The larger merchant ships ... by medium-speed diesel engine.
a) are powered c) is powered
b) will power d) powered
3. Until 1934 icebreakers ...with steam engines.
a) is being fitted c) was fitted
b) is fitted d) were fitted
4. A new gas carrier ... at the shipyard Zvezda in two years.
a) was launched c) is launched
b) will launch d) will be launched
5. At present the Russian icebreakers ... with nuclear-powered plants.
a) were equipped c) be equipped
b) are equipped d) will be equipped
6. What ... the tourist ... when you passed them?
a) was... shown c) was... being shown
b) were... shown d) were... being shown
7. What engines... in the early icebreakers?
a) are used c) has been used
b) was used d) were used
8. We didn't know that the first icebreaker ... by Russian admiral Makarov.
a) was created c) had been created
b) has been created d) is created
9. What ... in the Art Museum when you visited it?
a) displayed c) was displayed
b) had displayed d) was being displayed
10. The passenger liner ... by the end of the last year.
a) has been built. c) was built
b) had been built d) is built
11. We couldn't use the Xerox this morning. It ...
a) repaired c) has been repaired

- b) has repaired d) was being repaired
12. Why didn't you go to the doctor after you ...
a) told c) had told
b) have told d) had been told
13. The visitors... by us at the station tomorrow.
a) meet c) are met
b) are meeting d) will be met
14. The safety of a ship ... by a double bottom after the last repair.
a) was improved c) is improved
b) had been improved d) has been improved
15. The house ... up for summer and the old gardener will look after it.
a) locks c) is locked
b) locked d) will be locked
16. All the dinner ... before they finished the conversation.
a) was eaten c) has been eaten
b) was being eaten d) had been eaten
17. The box ... for the last hundred years.
a) didn't open c) has not been opened
b) wasn't opened d) had not been opened
18. The captain ... because the cargo had not been loaded in time.
a) is punished c) has been punished
b) was punished d) had been punished
19. He saw the barge ... by the tug to the port.
a) is towed c) was being towed
b) was towed d) had been towed
20. I can't bear it. The piano ... far too loudly.
a) is played c) is being played
b) was played d) has been played
21. The master ... that the schedule would be changed
a) was informed c) has been informed
b) is informed d) will inform
22. Until the present day over 1000 lives ... in the Bermuda Triangle.
a) have been lost c) were lost
b) are lost d) had been lost
23. a) The door has been already shut
b) The door already has been shut
c) The door has already been shut

- d) The door has been shut already 24. a) The article beautifully has been written
- b) The article has beautifully been written
- c) The article has been beautifully written
- d) The article has been written beautifully 25. a) Will be finished the book next month?
- b) Will be the book finished next month?
- c) Will the book be finished next month?
- d) Will the book next month be finished?

Тест

Модальные глаголы

1. She had to get up at half past six, ...?
a) had she c) did she
b) hadn't she d) didn't she
2. The line is busy. Someone ... the telephone now.
a) must use c) must be using
b) must have used d) must have been using
3. You ... go out in the rain now, you have a headache.
a) must c) don't need
b) needn't d) haven't need
4. My feet are wet. I'll ... to change my stockings.
a) must c) be
b) have d) should
5. He had to tell the truth, ...?
a) had he c) did he
b) hadn't he d) didn't he
6. I don't see Martha anywhere; she ... very early.
a) must be left c) must have left
b) must be leaving d) must have been leaving
7. The weather was bad, and we ... walk in the park.
a) could c) were not able
b) couldn't d) were allowed to
8. I'm afraid you'll ... go there alone, darling. I have such a headache.
a) have c) be to
b) have to d) be allowed
9. Ann ... work hard to master the language, didn't she?
a) must c) had to
b) have to d) could
10. Where is Tom? - He ... in the library now.
a) must study c) must be studying
b) must have studied d) must have been studying
11. This carpet was priced at & 500, but I ... get a discount (скидка) because of this small mark in the corner.
a) could c) was able

- b) couldn't d) was able to
12. We'll ... run if we don't want to be wet.
a) have c) be to
b) have to d) be allowed to
13. I ... go swimming when it is warmer.
a) could c) shall be able to
b) was able to d) will be able to
14. You will ... speak Spanish in another few months.
a) can c) be able to
b) may d) be allowed
15. Little children like books with large print. They ... read them more easily.
a) must c) can
b) have to d) should
16. ... I speak to Jane. please?
a) should c) must
b) may d) ought
17. It will be dark soon. I think I ... take a taxi.
a) must c) 'll have to
b) am to d) 'll need
18. Everybody will ... work hard if they want to pass exams.
a) must c) have
b) must to d) have to
19. Ann ... eat less, she is too fat.
a) must to c) mustn't to
b) should d) shouldn't to
20. He ... play chess when he was young.
a) can c) was able
b) could d) was allowed
21. She ... play the piano when she is better.
a) can c) will be able to
b) will be able d) will be allowed
22. He needn't do that, need he? - Yes, I'm afraid he ...
a) need c) does
b) must d) is
23. I don't ... tell my husband such things; he's a born gentleman.
a) allowed to c) have to
b) ought to d) able to

24. My doctor says I ... eat meat, but I needn't take his advice if I don't want to.

a) have not c) didn't have to

b) don't have d) mustn't

25. When I decided to come back to the hotel, I ... ask a citizen to show.

a) had to c) was allowed

b) was able d) was allowed to

Тест
Условные предложения

1. If you ... come too, it would be very nice.
a) can c) was able to
b) could d) were able to
2. If she ... the telephone, she would never have heard the good news
a) answered c) had answered
b) didn't answered d) hadn't answered
3. We ... the play better if it had not been so long.
a) enjoyed c) have enjoyed
b) should enjoy d) should have enjoyed
4. You ... speak English better if you study harder.
a) had to c) would be able to
b) will be able to d) would be able
5. If I ... a ghost, I should try to frighten all the people I dislike.
a) am c) were
b) was d) shall be
6. If you had done as I told you, you
a) succeeded c) would succeed
b) had succeeded d) would have succeeded
7. If I had lost the spectacles yesterday, I ... read the letter now.
a) could not c) were not able to
b) was not able to d) should not have been able to
8. If men ... only more reasonable, there would be no more war.
a) was c) will be
b) were d) would be
9. I ... to meet you at the station if I had known you wanted me to.
a) should go c) should have gone
b) would go d) would have gone
10. I should never have known the answer if you ... it to me.
a) do not whisper c) have not whispered
b) did not whisper d) had not whispered
11. If I had one million dollars, I ... a yacht.
a) shall buy c) should buy
b) bought d) would buy

12. I'm sure she will do well if she ... to the University.
a) go c) went
b) goes d) would go
13. If the dog ... us, we should have never heard the burglar.
a) would not wake c) has not woken
b) didn't wake d) had not woken
14. Blackpool ... ideal for a holiday, if there were not so many people there.
a) were c) would be
b) will be d) would have been
15. The child would have been killed if the train ... quickly.
a) didn't stop c) wouldn't stop
b) hadn't stop d) wouldn't have stopped
16. If we had some bread , we ... some bread and cheese if we had some cheese!
a) could have c) could have had
b) were able to have d) had had
17. We are going to play tennis this afternoon if it ... raining.
a) stop c) stopped
b) stops d) will stop
18. If you could type, you ... a job easily.
a) get c) should get
b) got d) would get
19. I ... sooner if I had known you were here.
a) came c) should come
b) would come d) should have come.
20. Tell him he must visit the Tower if he ever ... to London.
a) go c) will go
b) goes d) would go
21. My uncle could help us if he ... here
a) is c) were
b) was d) would be
22. If they hadn't told us, we ... the way.
a) didn't find c) shouldn't find
b) hadn't found d) shouldn't have found
23. I shall have to buy a thick coat if the weather ... colder.
a) get c) will get
b) gets d) have got
24. If the weather were nice, we ... go to the country.

- a) could c) were able
b) was able to d) should be able to
25. If he buys a house for \$8,000 and sells it for \$11,000, he ... a good profit.
a) make c) will make
b) makes d) would make

Приложение 6

Тест Неличные формы глагола

I. Choose the correct translation.

1. He is used to have money.
a) Он использовал имеющиеся деньги.
b) Он привык иметь деньги.
c) Он раньше имел деньги.
2. It is worth buying.
a) Это стоящая покупка.
b) Это стоимость покупки.
c) Это стоит купить.
- 3 It is no good talking about it.
a) Нехорошо говорить об этом.
b) Бесплезно говорить об этом.
c) Это нехороший разговор.
4. I stopped reading.
a) Я перестал читать.
b) Я остановился, чтобы прочитать.
c) Я остановился, читая.
5. Do you mind my paying the bills?
a) Ты не возражаешь, если я оплачу счета?
b) Ты не против оплатить мои счета?
c) Ты думаешь, как оплатить мои счета?

II. Choose the correct answer.

6. He didn't mind ... the bills

- a) paying b) pay c) to pay d) to paying 7.
I stopped ... for the bank two years ago.
- a) to work b) to working c) working d) work
8. He was running and then stopped ...
- a) to smoke b) smoking c) smoke d) to smoking 9.
We didn't like the idea of ... the budget.
- a) planning b) being planned c) to plan d) plan
10. I am not used ...
- a) manage b) to manage c) managing d) to managing
11. These goods are not worth ...
- a) buy b) to buy c) buying d) to buying 12. He
did the exercises without ... any mistakes.
- a) making b) to make c) being made d) to be made 13.
What is the reason ... expenses?
- a) to cut b) for cutting c) to cutting d) being cut 14.
Try to avoid ... extra expenses.
- a) to make b) make c) making d) of making 15.
They denied ... the money.
- a) stealing b) to steal c) against stealing d) stolen

III. Put the Participle in the correct form.

16. _____ a foreigner, she needs a visa to stay in this country.
a) having been b) being c) been
17. _____ a hotel, they looked for somewhere to have dinner.
a) finding b) having found c) found 18.
- The old man was walking along the street _____ to himself
.a) talked b) having talked c) talking
19. _____ people of various ages, they found out what services people expected
from a state.
a) having interviewed b) interviewing c) interviewed 20.
- The money _____ in the robbery was never found.
a) having been stolen b) being stolen c) stolen
21. _____ this case, we touched upon many interesting problems.
a) having discussed b) discussing c) discussed

VI. Give the correct translation of the underlined construction, choosing the right variant. State the function of the Infinitive in each case.

22. Now it is time to get to know some aspects of the world on which you live and work.

- a) представить;
- b) стать известным;
- c) узнать (познакомиться).

23. Farmers brought raw materials to them to be made into finished products.

- a) чтобы превратить их;
- b) чтобы они сделали их;
- c) чтобы сделать.

24. On this way the things people needed came to be made, not in homes but in special workshops.

- a) начали делать;
- b) стали изготавливаться;
- c) пришли, чтобы сделать.

25. January 5, 1769 is the date often used to mark the beginning of this movement.

- a) отмечает;
- b) чтобы отметить;
- c) которая отмечает.

26. Huge amounts of power are required to run the machines.

- a) требуется для того, чтобы привести в действие;
- b) потребовали привести в действие;
- c) требуют привести в действие.

27. They must see the needed raw materials arrive at the proper time.

- a) чтобы прибыть в надлежащее время;
- b) чтобы сырье поступало в надлежащее время;
- c) чтобы привезти сырье вовремя.

V. Choose the right variant of translation. Mind the constructions “Nominative with the Infinitive” (Complex Subject) and “Objective with the Infinitive” (Complex Object).

28. Everybody considers managers to perform different tasks.

- a) Все считают, что менеджеры решают разнообразные задачи.
- b) Менеджеры считают, что они решают разнообразные задачи.
- c) Считается, что менеджеры обязаны выполнять различные функции.

29. Managers are known to face different problems.

- a) Менеджеры знают, что сталкиваются с различными проблемами.
- b) Известно, что перед менеджерами стоят разные проблемы.
- c) Мы знаем, что менеджеры сталкиваются с различными проблемами.

30. Modern production is supposed to satisfy our needs.

- a) Предполагается, что современное производство удовлетворяет наши потребности.
- b) Современное производство должно удовлетворять наши потребности.
- c) Мы считаем, что современное производство удовлетворяет наши потребности.

31. Mankind is sure to make use of solar energy in the near future.

- a) В ближайшем будущем человечество будет использовать солнечную энергию.
- b) Человечество обязательно воспользуется в будущем солнечной энергией
- c) Человечество уверено, что в ближайшем будущем будет использовать солнечную энергию.

Приложение 7

Тест

Комплексный грамматический тест

Выберите правильный вариант ответа

1. There is ... information about this event.

- a) many c) a few
- b) much d) few

2. Great Britain consist of ... parts.

- a) some c) somebody
- b) any d) anybody

3. We'll come if it ... raining.

- a) stop c) will stop
- b) stops d) stopped

4. No news ... good news

- a) is c) were
- b) are d) have

5. This is ... bedroom.

- a) Jane and Mary's c) Jane's and Mary

- b) Jane's and Mary's d) Jane and Mary
6. He was invited to pay ... official visit to Great Britain.
a) a two-day c) second day
b) two-days d) two-day's
7. This girl is not... old as she looks.
a) that c) such
b) so d) this
8. She was busy and could not listen ... the radio.
a) for c) to
b) at d) on
9. ... you ... your friend have made a great progress in English.
a) both... and c) so... as
b) as... as d) and... and
10. It ... raining. Put on your raincoat.
a) was c) were
b) is d) has
11. It will be late when we ... home.
a) shall come c) come
b) will come d) came
12. She didn't know where he ... his key.
a) had put c) has put
b) puts d) is putting
13. Hardly had they left the house when the thunderstorm ... out.
a) broke c) had broken
b) has broken d) had been broken
14. Who ... America?
a) did discover c) has discovered
b) discovered d) had discovered
15. The sun is shining brightly ...?
a) is it c) does it
b) isn't it d) doesn't it
16. ... you like a cup of coffee?
a) can c) should
b) shall d) would
17. The power of knowledge ... placed in the hands of people.
a) need c) has to
b) is to d) should be
18. I have never heard ...

- a) she sing c) her sing
b) she singing d) her sang
19. I expect the delegation ... later.
a) arrive c) shall arrive
b) to arrive d) would arrive
20. He asked me where ... going.
a) am I c) I am
b) was I d) I was
21. I don't like ... jokes.
a) this c) her
b) hers d) her's
22. John has ... finished his work.
a) still c) already
b) often d) sometimes
23. We want our exams ... over.
a) be c) was
b) to be d) were
24. You play the piano ... I do.
a) much better than c) more good than
b) better then d) more good then
25. I don't eat butter and ... does he.
a) either c) also
b) neither d) too
26. ... clock ... a hundred roubles.
a) this, cost c) these, costs
b) this, costs d) these, cost
27. Mary didn't write any letters and Nora.
a) so did c) either did
b) also did d) neither did
28. In 1999 the Petrovs ... London.
a) visited c) have visited
b) has visited d) had visited
29. I'd like to tell you the news. very interesting.
a) it is c) they are
b) there are d) these are
30. Look out of the window. It ... hard.
a) snow c) snowed

- b) snows d) is snowing
31. He ... shown new works of this painter last week.
a) was c) will be
b) were d)
32. We made ... his new poems at the party.
a) he read c) him read
b) he to read d) him to read
33. Mary told me that she ... to Moscow.
a) goes c) hadn't gone
b) hadn't went d) won't go
34. She ... at 7 o'clock every day.
a) get up usually c) usually get up
b) gets up usually d) usually gets up
35. I wondered if he ... jump into the river.
a) is able c) can
b) is able to d) could
36. I was looking ... gloves everywhere but I couldn't find them.
a) at c) for
b) to d) after
37. When ... the civil war ...?
a) did, end c) has, ended
b) did, ended d) had ended
38. I can come tomorrow if he ... me.
a) invited c) invite
b) invites d) will invite
39. What... you ... at 5 o'clock tomorrow?
a) will, do c) will, be doing
b) would, do d) will, have done
40. If you buy any more books, we ... any place to sleep
a) don't have c) won't have
b) didn't have d) shan't have
41. Don't call on me. I shall ... Moscow by noon
a) leave c) be left
b) be leaving d) have left
42. The bridge will ... by tomorrow morning
a) be built c) have been built
b) be being built d) have built
43. He wanted to know which bus ...

- a) would she take c) she takes
 - b) she would take d) she is taking
44. I'll post the letter ...
- a) by me c) oneself
 - b) myself d) ourselves
45. ... man has his own faults
- a) Some c) Every
 - b) Both d) Everybody
46. A number of students ... present at the meeting yesterday
- a) was c) has been
 - b) were d) would be
47. His eyes were as bright as ...
- a) her c) mine
 - b) my d) our
48. Your institute was founded in 1948, ...?
- a) didn't c) did
 - b) wasn't d) does
49. ... money has been spent for the education this year
- a) few c) a few
 - b) little d) many
50. He is often laughed ...
- a) on c) above
 - b) at d) about

Тест Комплексный лексико-грамматический тест.

Выберите правильный вариант. Выберите один вариант ответа.

1. The transverse bulkhead ___ to stem is called the forepeak bulkhead. a. nearest
b. nearer
c. more nearer
2. The hull is divided ___ three main parts. a. into
b. to
c. for
3. When the ship is ready, ___ is launched. a. she
b. her
c. hers
4. The group of special ships consists ___ auxiliary or service ships. a. of
b. from
c. out of
5. To provide ___ space nearly all ships have superstructures. a. additional
b. addition
c. add
6. There are three systems of ____. a. framing
b. frames
c. framers
7. The main body of a ship is ___ a hull. a. called
b. call
c. calling
8. Cargo ships may ___ into universal and specialized ships. a. be classified
b. are classified
c. classify
9. After the vessel ___ ordered, the plans are completed in the drawing office. a. has been
b. was

c. will be

10. Bulkheads are vertical steel walls ____ across the ship and along. a. going

b. gone

c. be going

11. The hull is made up of frames ____ with plating.

a. covered

b. covering

c. are covered

12. We know the ship to have come to the port in time.

a. Мы знали, что это судно пришло в порт вовремя.

b. Мы знали, что это судно придет в порт вовремя.

13. This shipyard seems to build tankers.

a. Кажется, эта судовой верфь строит танкеры.

b. Кажется, эта судовой верфь строила танкеры.

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ 1

Текст 1

Give a summary of the text.

Diesel engine.

Diesel engine - piston internal combustion engine that runs on diesel - fuel. Diesel engine, named after Dr. Rudolph Diesel (Rudolf Christian Karl Diesel (March 18, 1858 - last seen alive September 29, 1913) was an inventor and mechanical engineer, famous for the invention of the diesel engine.).

Diesel engines are manufactured in two stroke and four I stroke versions. They were originally used as a more efficient replacement for stationary steam engines. Since the 1910s they have been used in submarines and ships. Use in locomotives, large trucks and electric generating plants followed later. In the 1930s, they slowly began to be used in a few automobiles.

The main difference between the diesel engine and petrol engine is in the way fuel-air mixture in the cylinder and its method of ignition. In the petrol engine oil is mixed with the intake air before falling into the cylinder, received a mixture ignited in the required time of spark plugs.

In diesel engine, air is fed into a cylinder separate from the fuel and then compressed. Because of the high degree of compression (14:1 to 24:1 against), the air is heated to a temperature of self-diesel (800-900°C). Fuel injected into the combustion chamber by injector under great pressure (from 10 to 220 MPa) and almost instantly ignites. Candles from the diesel engine can also be, but they are specified candles and warm the air in the combustion chamber, to facilitate the launch. Thus, the most common definition of the diesel engine is: «internal combustion piston engine with a compression - ignition».

As well as the high level of compression allowing combustion to take place without a separate ignition system, a high compression ratio greatly increases the engine's efficiency. Increasing the compression ratio in a spark-ignition engine where fuel and air are mixed before entry to the cylinder is limited by the need to prevent damaging pre-ignition. Since only air is compressed in a diesel engine, and fuel is not introduced into the cylinder until shortly before top dead center (TDC), premature detonation is not an issue and compression ratios are much higher.

Diesel engine uses in its work the thermodynamic cycle of Sabate - Trinkler, thanks to a very high degree of compression, they have great efficiency (50%) compared with gasoline engines.

Vocabulary

piston - поршень

internal combustion engine - двигатель внутреннего сгорания

two stroke - двухтактный steam engine - паровой двигатель

ignition - возгорание spark plug - свеча зажигания

combustion chamber - камера сгорания launch - старт, запуск

двигателя premature - преждевременный issue - результат

Приложение 10.

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ 2.

ТЕКСТ № 2

Read the text and write a plan of retelling of the text.

How the ship is propelled.

There are different ways in which a ship is propelled. It depends on the type of machinery and its arrangement in the hull. Main machinery can be rotary or reciprocating type.

Rotary machines are divided into steam turbines and gas turbines. Reciprocating machines are steam and diesel engines steam engines operate as external combustion machines. The diesel engines act as internal combustion machines. Gas turbine is a combination of internal and external combustion.

Reciprocating machines translate the up-and-down motion of pistons into rotary motion.

Turbines or engines may be coupled to the device which propels the ship through the water or they may be coupled to the electric generators which produce energy in the form of current and supply it to an electric motor. An electric motor is attached to the propelling device. The most common device is the screw propeller which pushes the ship forward or backwards.

Vocabulary

to propel - приводить в движение

arrangement - устройство, размещение

rotary - ротационный reciprocating -

поршневой

internal combustion - внутреннее сгорание

external combustion - внешнее сгорание

device - устройство screw propeller -

гребной винт

Приложение 11.

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ 3.

Текст 3.

Give a short summary of the text.

Rise of a giant: Russia's nuclear future

To double its nuclear hold by 2030, Russia will have to become a driving force in an industry struck by crisis. But can technological progress and increased international collaboration disperse the concerns about the country's ageing power plants and safety standards? Elisabeth Fischer reports.

Nuclear is the future of power - this sentence seems at least to apply for Russia. While countries such as Germany, Switzerland or Italy reassessed or dropped their nuclear programs in the wake of the calamitous events in Fukushima in 2011, the earth's largest country is pushing ahead with its plan to boost the nuclear hold in its overall energy mix by 2030.

Russia is most likely to go ahead with its plans and will build a second floating nuclear station as early as 2012.

Driven by the increasing demand for power, nuclear power is set to become a primary source of energy in the years ahead. Reportedly better plant performances, improving reactor technology and strong public support are carrying the determination to become more independent from natural gas.

As well as boosting its domestic nuclear sector, nuclear exports are a number one priority and Russia is marketing itself as a global expert of nuclear technology and engineering.

Russia seems to be a civil nuclear superpower in the making, aiming to become known as a leading nation along with France, the UK and US.

But before it is taken seriously by the international community, it needs to address concerns about its ageing power plants and safety measures, particularly in the light of the recent industry crisis triggered by the disaster in Japan.

Nuclear boom

Historically, nuclear energy has never played a big role in the Russian Federation. The vast natural oil and gas reserves have made the country independent from alternative power supplies.

Yet by the mid-1980s, 25 power reactors were in operation. The sector was however beset by problems and the Chernobyl accident eventually led to the closure of the plants. Nuclear generation in Russia has only picked up again since the mid-1990s and today 26 nuclear reactors (22GW) are in operation, contributing about 16% to its overall energy mix.

In the years ahead, the number of nuclear plants is set to increase by another 26. to at least double the nuclear share of electricity supply to 30% by 2030. Also

Fukushima has not changed these ambitious plans: responding to the accidents in Japan, the Federal Atomic Energy Agency (Rosatom) announced it was to perform 'stress tests' on all its reactors "to judge their ability to withstand earthquakes more powerful than the original design anticipated" but to not review the country's nuclear program.

Independent nuclear engineer and analyst John H Large has his concerns about the safety and efficiency of Russian technology: "I've been involved in aspects of Russian nuclear technology since the late 80s up until to 2002 and I've never been impressed by their standards of manufacture, quality control and production. In my opinion Russia has never reached the same standards as the Western industries."

However, Russia itself does not doubt the safety of its reactor technology, as Carnegie Moscow Center program coordinator for the Nonproliferation Program Petr Topychkanov explained: "Officials of the government and state assure that our safety technologies are efficient. It sounds true because unfortunately Russia already knows from its own experience that insufficient safety standards at nuclear energy facilities could result in environmental disasters."

Topychkanov believes modern Russian reactors can easily compete with French technology, followed by British and American manufacture. Russia is in fact a world leader in fast neutron reactor technology, says the World Nuclear Association.

Rosatom is currently building a prototype of the SVBR modular leadbismuth cooled fast neutron reactor. Furthermore, it is also concentrating on the development of an advanced VK-300 boiling water reactor (BWR), aims to improve the overall performance of power plants and to develop infrastructure for enhancing the productivity of its uranium mines.

Controversy: floating nuclear stations

Another key strategy for Rosatom is the development of floating nuclear power stations. The first of those self-contained, low-capacity nuclear plants on

vessels is the Akademik Lomonosov, which is currently under construction and will be launched in 2013.

"I've never been impressed by Russia's standards of manufacture, quality control and production."

If successful, the country plans to build at least seven of the stations by 2020 and tow them along the Russian Arctic Circle near cities, towns or industrial enterprises.

Each vessel will have two modified KLT-40 naval propulsion reactors that provide up 70MW of electricity or 300MW of heat, enough for a city with a population of 200,000 people. The stations are supposed to have a lifespan of 40 years and will have a planned overhaul every 12 years.

Many industry experts and environmental groups in Russia and the West have condemned the project, even though Russia has 50 years' experience of operating a fleet of nuclear-powered icebreakers. Already in 2004, a former federal inspectorate for nuclear and radiation safety, a former environmental advisor to the Russian president, a senior engineer of a nuclear power plant and a nuclear submarine construction engineer, warned in a book that such stations are impossible to protect against terrorism and very vulnerable to accidents.

John H Large agreed with this conclusion: "The last place you want to put a reactor is floating on the sea. One of the fundamental weaknesses of floating reactors is that if they do have an accident, and we've seen that all nuclear plants are prone to accidents, then there's very little between them and a highly dispersive environment - the ocean."

Large said another problem is the remoteness of the plants. "The plants will be out at sea, which makes it more difficult to access it by emergency services. If something goes wrong it's going to be difficult to get to the reactor to put control measures and mitigation in place."

The manufacturers however argue that floating nuclear facilities might even be safer against tsunamis and earthquakes. In deep enough water, tsunamis would have minimal effects on floating structures, with earthquakes transmitting much

less force to them. In the case of an accident or a terrorist attack, it would also be possible to lower the core into the sea to keep it cool.

Recent events have shown that Russia is most likely to go ahead with its plans and will build a second floating nuclear station as early as 2012. In September, Chinese and Russian nuclear leaders agreed to develop their cooperation on the project, showing the way ahead to the future.

International cooperation

"I would be rather concerned about an expansion of Russian technology into the developing countries."

The cooperation with China is certainly not the only area Russia has focused on in recent years. Nuclear exports continue to be the country's primary focus.

In the past, it has implemented reactor designs in China and India and also took over the construction of a reactor for Iran at the Bushehr power plant, which was officially inaugurated in September 2011. More recently, the country signed collaboration agreements in the peaceful use of atomic energy with Argentina and France.

According to Topychkanov, this is a result of the "very good relationships" between Rosatom, the Russian Government and developing countries. "At the same time, many Russian experts believe that the nuclear cooperation with these countries does not violate non-proliferation principles," he said.

A special relationship is the one with the US. In May 2010, the Obama Administration put the US-Russian agreement for peaceful nuclear cooperation to Congress, and in September 2011 energy leaders from Russia and America signed a joint statement on strategic direction of US-Russia nuclear cooperation on the sidelines of the International's Atomic Energy Agency's (IAEA) general conference in Vienna.

According to US Energy Secretary Stephen Chu this was a milestone for the two countries, which were long separated by their opposition during the Cold War but now share a leading role in nuclear security and disarmament.

A new chapter of cooperation has also been started with the nuclear plant project at Akkuyu in Turkey. Russia will build, own and operate a four-unit plant, supplying the state utility with electricity at a fixed price for at least 15 years. Rosatom will initially own 100% of the project and retain at least 51% in the long run. This new model of cooperation will also be promoted in Bangladesh, Belarus, Nigeria and Vietnam.

"Russia has a big fuel technology manufacturing capability in the conversion and enrichment of uranium and also very large uranium reserves," said John H Large.

"What Russia is looking at is building reactors, to supply the fuel and then run those reactors. It is trying to tie-up all the loose ends of the nuclear fuel enrichment, called the front-end cycle, and to reprocess the back-end cycle where plutonium can be stripped out for the possible re-use in nuclear reactors or for nuclear weapons. What Russia is doing is seeing this opportunity."

All in all, Large believes the developments are rather alarming. "I would be rather concerned about an expansion of Russian technology into the developing countries," he said.

But for Russia, nuclear power has long been a number one priority. With doubling its domestic nuclear capacity, the expected privatization of its nuclear companies and the increasing international collaboration on the peaceful use of nuclear, the country is certainly becoming the driving force in a crisis-shaken industry.

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ 4.**ТЕКСТ 4.****1. Прочтите текст и выполните задания, данные после него.****The evolution of shipbuilding**

1. There are many types of ships nowadays but all of them have common features. Thus, to be able to move the ships are provided with various means of propulsion. Primitive vessels had only sails or oars. Now sailing and rowing boats are used only in sports or for fishing. Modern cargo ships, passenger, ships, merchant ships, whalers, icebreakers are equipped with engines, their propelling screws propel them.

2. The earliest engines were steam engines, but now they are diesel engines or turbines. The most modern ships are atomic powered. There are also hovercraft and hydrofoil vessels. The propeller and the rudder by means of which a ship changes her course are in the stern. A ship's hull consists of framing (the keel, the frames, the beams, and the stringers) and the skin which is called plating.

3. The hull usually contains the hold, the engine-room, the boiler-room, accommodation space and other spaces, depending on the type of a ship. The hull is covered with a deck. Some ships have several decks, and so they are called double-deckers, three-deckers etc. Passenger ships and ice-breakers have the biggest superstructures, while freighters and tankers have small superstructures

4. About the middle of the superstructure there is a funnel. Every ship carries one or several masts. Aboard the earliest ships the masts carried sails. Nowadays the masts carry all kinds of signal lights, radio equipment, signal letters, the ensign, etc. A modern ship may be equipped with a radar antenna.

5. Passenger ships have many life-boats on the boat-deck. The boats are worked by means of boat davits. Cargo-carrying ships or freighters have winches and derricks for working the cargo. Tankers carry no winches or derricks because their cargo is liquid. The most modern kinds of cargo and passenger vessels are hovercraft and hydrofoil vessels, the hovercraft vessels can travel over swamps or shallow water, as well as over land. Hydrofoil vessels can develop high speeds.

2. Из приведенных ниже утверждений выберите те, которые противоречат содержанию текста.

1. Tankers have winches and derricks for loading the cargo.
2. Many ships can travel over swamps and shallow water.
3. A funnel is located about the middle of the superstructure.
4. Passenger ships have a small superstructure.
5. The hull of the ship is covered with a deck.
6. A number of spaces in a ship depends on the type of the ship.
7. Propelling screws propelled the primitive vessels.
8. A ship's framing consists of keel, beams, frames and stringers.

3. Из приведенных вопросов выберите те, на которые есть ответ в тексте.

1. What means of propulsion had the primitive vessels?
2. What types of ships are built in the Baltic shipyard?
3. What kind of cargo does a tanker carry?
4. What means are used for life-boats working?

5. What ships have the biggest superstructure?
6. What kinds of ships have two hulls and two funnels?

13.

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ 5.

1. Прочтите текст, пользуясь словарем, и выполните упражнения данные после него.

Text 5.

The arrangement of a ship

1. A ship is a floating engineering structure to carry cargo and passengers. The main body of a ship is a hull. The hull is divided into three main parts. The foremost part is called the bow, the rearmost part is called the stern, the part in between is called amidships. The hull is restricted by the main deck, the bottom and the sides. The ship has a starboard and the portside. The hull is made up of frames covered with plating. Frames are transverse girders forming the ribs of the hull. The hull contains the longitudinal girders to be called stringers.

The part of the hull below water is the ship's underwater body. The part of the hull above the waterline is the vessel's freeboard.

2. The hull is divided up into watertight compartments by decks and bulkheads. Bulkheads are vertical steel walls going across the ship and along. The hull also contains the engine room, cargo spaces and a number of tanks. In dry cargo ships the cargo space is divided into holds. In liquid cargo ships the cargo space is divided into tanks.

3. All permanent housing above the deck is known as a superstructure. About the middle of the superstructure there is a funnel. Some ships have several decks.

Passenger ships and icebreakers have the biggest superstructures.

4. The ship has the rudder and the propeller to change her course. They are located in the stern. The hull also contains the engine-room, accommodation and service spaces. Cargo ships have winches and derricks to handle the cargo. Passenger ships have many life-boats on the boat-deck. The ships are equipped with engines or turbines to move them. Some ships are atomic powered.

2. Из приведенных ниже утверждений выберите те, которые противоречат содержанию текста.

1. The hull is divided into four main parts.
2. The ship has a starboard and a port side.
3. The hull is made up of frames covered with a deck.
4. In liquid cargo ships the cargo space is divided into holds.
5. Passenger ships and icebreakers have the biggest superstructures.
6. The part of the hull below water is the ship's freeboard.
7. Cargo ships have winches and derricks to handle the cargo.
8. Rudder and propeller are located in stern.

3. Из приведенных вопросов выберите те, на которые есть ответ в тексте.

1. What does the hull contain?
2. What is a superstructure?
3. How many decks does an icebreaker have?

4. Who is the designer of the first icebreaker?
5. Where is the funnel located?
6. What types of holds does a ship have?

14.

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ 6.

I. Прочтите текст, пользуясь словарем, и выполните упражнения данные после него.

ТЕКСТ 6.

Types of ships

1. Sea-going ships can be divided into cargo ships, passenger vessels, fishing craft and special service ships.

Cargo ships are classified according to what they carry. One type carries dry cargo, the other carries liquid cargo. Dry cargo ships are subdivided into bulkers, timber carriers, reefer ships, Ro-Ro vessels, LASH ships and container ships.

2. The cargo ships have cargo handling facilities to load and unload the cargo.

They are derricks, cranes and winches.

Ro-Ro vessels carry vehicle which is rolled on board and rolled off through doors in the bow, stern or sides via steel ramps. These ships carry various vehicles: cars, trains and buses.

Bulkers carry dry bulk cargo (sand, grain, sugar, ore, etc.) in their holds. Fruit, meat and vegetables are known to be perishable food. They are carried in refrigerator ships or reefers.

Liquid cargo is carried in tankers. Tankers are equipped with pipe lines and pumps to load and unload the liquid cargo.

3. The most common type of liquid cargo carrier is known to be oil tanker. The second type of ships is a passenger ship. The traditional passenger ships are passenger liners and cruise ships. The most common type of passenger vessel is a ferry. Ferries are designed to carry passengers and cars; therefore they have ramps or doors at the stern and bow.

4. The third group of vessels is known to be a group of specialized ships. They are icebreakers, pilot vessels, research ships, tugs, firefighter ships, cable layer ships etc. Icebreakers pilot caravans of ships through the iced sea water. The modern icebreakers are atomic powered. One of them is the nuclear-powered icebreaker "Ermak". It can sail all year round without refueling.

5. Research ships are designed to carry out oceanographic, biological and other researches. They are perfectly equipped for scientific work.

Tugs are used to tow damaged ships back to port or perform the most common duty to handle ships in port.

Fishing fleet is the fourth group of sea going ships.

2. Из приведенных ниже утверждений выберите те, которые противоречат содержанию текста.

1. Derricks, cranes and winches are used to load and unload the cargo.
2. Research ships can pilot ships through the iced sea.
3. Tugs are designed to tow damaged ships back to port.
4. Liquid cargo is carried in holds.
5. Icebreakers can sail all year round without refueling.
6. Tankers are equipped with cranes to load and unload the cargo.
7. Ferries are designed to carry cargo and passengers.
8. Bulk carriers carry fruit and meat in the holds.

Приложение

3. Из приведенных вопросов выберите те, на которые есть ответ в тексте.

1. Where are Ro-Ro vessels built?
2. What is the function of icebreakers?
3. What researches are carried out by research ships?
4. How many decks have the ferries?

5. What ships are the traditional passenger ships?

6. Who was the founder of the first Russian icebreaker?

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ 7.

I. Прочтите текст, пользуясь словарем, и выполните упражнения данные после него.

Text 7.

What is a modern ship?

1. What is a modern ship? A full answer to be given to this question is difficult because there are so many types and sizes.

A cargo ship is a box- shaped steel structure built according to the laws of resistance and according to the ship's speed. Above the main deck there is a superstructure or a smaller box. On the deck there are hatches or openings through which the cargo is loaded and unloaded. There are masts, derricks and winches loading and discharging the cargo, anchor handling gear and other facilities for safe navigation of the ship. Inside the box are spaces carrying the cargo. They are called holds. The middle part of the box is used to house the propelling machinery. 2. Some ships have one engine to propel them, and others two, three or four according to size, duties and speed. There are different ships to be used for various duties. For instance, a ship having a series of plain holds would carry grain, sand or coal. This ship is called a bulker. The ship designed to carry liquids has tanks with pipe lines. This ship is called a tanker.

3. Passenger ships carrying three classes of passengers have a large superstructure. There are cabins, lounges, galley, restaurant, hospital and swimming pool on board. All cabins have air-conditioning plants, bathrooms and showers. The passenger can walk along the spacious promenade deck. The modern passenger liner can carry more than 3 thousand passengers. Ro – Ro

vessels designed to carry all sorts of rolled vehicles and motor cars drive them on or off the ship through doors or ramps.

4. The modern icebreaker has a nuclear – powered plant and can pilot caravans of ships through the iced sea water. One of them is the atomic icebreaker “Ermak” designed to sail all year round without refueling in arctic areas.

2. Из приведенных ниже утверждений выберите те, которые противоречат содержанию текста.

1. A cargo ship is built according to the laws of resistance.
2. All the ships have only one engine.
3. The ships designed to carry liquids have tanks with pipe lines.
4. The passengers can walk along the spacious promenade deck.
5. Ro-Ro vessels are designed to carry general cargo.
6. The modern icebreaker has a nuclear powered plant.
7. The middle part of the ship is used to have the propelling machinery.
8. Passenger ships have a small superstructure.

3. Из приведенных вопросов выберите те, на которые есть ответ в тексте.

1. Where is a superstructure located?
2. What facilities are used for loading and unloading the cargo?
3. What is the speed of the modern passenger liner?
4. Who is the founder of the first Russian icebreaker?
5. What is the function of an icebreaker?

6. What is a bulker designed for?

Приложение 16.

Ролевая игра “Scientific Conference “ Innovation in Marine engineering”

1. Концепция игры

Цель: закрепление и проверка профессиональных компетенций, накопленных магистрантами за период работы над темой “Marine Engineering”: владеть лексическим материалом по теме, успешное и систематическое умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках.

Раздаточный материал: карточки с описанием исполняемых ролей.

Подготовительный этап:

1. Работа с лексикой по заданной теме.
2. Распределение ролей. (Преподаватель представляет перечень ролей и объясняет задачи каждого участника).
3. Магистранты продумывают выступления, в соответствии с избранной ролью, разрабатывают план игры).

Основной этап:

Проведение игры.

2. Роли:

- Marine engineers
- Secretary;
- Press-officer;
- Chair person;
- Guests.

3. Ожидаемый (е) результат (ы)

- овладение лексическим материалом по теме “Innovation in marine engineering”
- овладение технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке;
- овладение различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языке